

騙す者と騙される者 (1)

Au travers de son masque on voit à plein le traître

—Le Misanthrope, AI, SI—

内 海 利 朗

ま え が き

この論文は当初、日本フランス文学・語学会・17世紀部会の同人が刊行している『フランス17世紀文学』第4号（駿河台出版社）に掲載する予定で書かれたものである。予定では昨年末に刊行されるはずであったが、同人の一人である福井芳男博士の東大教授への転出などの事情があって、刊行がいちじるしくおくれってしまった。『17世紀文学』誌は原則としては年1回刊行されることになっているが、何分にも小さい同人雑誌であるため、資金などの面で今後どの位長く刊行を続けられるものか長期にわたる見通しがはっきりしない上に、拙論がすでに書き終わっている Molière と P. Corneille の分だけで360枚に達し、最終結論に持ちこむまでには1000枚をこえる分量になるものと予想されるので、かなり長期にわたる連載を必要とし、これらの理由から『17世紀文学』誌に載せるものとしては不適当なのではないかと考えるようになった。そしてとりあえず360枚分の処置をどうするかという問題に頭を悩ます仕儀となった。ところが幸いにも、この度、文学部、特に編集委員の諸先生がたの御好意により、スペースのあるときに、少なくとも Molière の分と P. Corneille の分は『明文芸研究』誌に載せていただけることになって安緒の胸をなでおろした次第である。この機会に、文学部の諸先生、とりわけ、斉藤磯雄先生、小川先生、関口先生のお三方に心からお礼を申し上げておきます。

拙論執筆後に、Scarron, Quinault, Baron などの全集の復刻本が続々と刊行され、したがって検討対象となる作品の数は本文中に記されたものよりもはるかに多くなった。それでもなお、d'Ouville のような重要な作家がいぜんとして欠落したままで残る。そうした欠落部分に関しては、いずれ Johns Hopkins 大学にでも行く機会を得て補いたいと考えている。

Molière が民衆喜劇の伝統、イタリアの *commedia dell'arte* やフランス

の farce から受け継いだコミックの基本的なパターンを W. G. Moore^① は「仮面」と「素面」または「理想＝幻想」と「現実＝幻滅」という2つの概念の対立としてとらえたが、この2種類の民衆喜劇のみならず、Plaute や Térence などのローマ喜劇をはじめ、それ以後にイタリア、スペイン、フランスの各国に生まれたさまざまなジャンルの作品を含むいわゆる littérature facétieuse の伝統から Molière が受け継いだコミックの主要な特徴は trompeur と trompé の対立という形で要約できるであろう。これは Bergson^② の言う有機的なものと無機的なものとの対立という考えをさらに具体化し、肉体化した表現だと言ってもよい。

私はこの小論において前記のようなコミックの基本的なパターンが Molière 劇において具体的にどのように展開し、どのような特徴を示しているかを同時代の諸作家、諸作品との比較において検討したいと考えるのである。

ところで早速問題となるのは「同時代」ということばの意味である。Frères Parfait^③によれば、私の計算に間違いのないかぎり、喜劇が復活した1630年以降1700年までに書かれた comédie の数は Molière の作品を除くと315を数え、1628年(ないしは29)に上演された Rotrou の La Bague de l'Oubli を加えると316になる。そのなかには作者不詳のものも含まれているが、名前の明らかな作者の数は Molière を除くと63名にのぼる。また V. Fournel はいわゆる Contemporains として Th. Corneille, Donneau de Visé, Quinault, La Fontaine, Champmesle, R. Poisson, Hauteroche, Montfleury,

① W. G. Moore : Molière, a new criticism. Oxford, 1949

② Bergson : Le Rire (邦訳＝林達夫訳「笑」一岩波文庫一)

③ Parfait : Histoire du Théâtre françois, 15 VOLS, 1734—1749.

④ Lancaster は1635年 Targa 書店からこの作品が刊行された際の Avis au lecteur (1820年版からは削除された)のなかにある Rotrou 自身のことは depuis six ans を privilégié からでなく、achevé d'imprimer から計算すべきだとして1629年の初めと初演を推定している。(cf. Lancaster 後出 II, P. 361) しかし Parfait や、Lancaster が反論した Stiefel は1628年とし、1820年の全集も1628年と記している。Beauchamps は1628または1629としている。(Beauchamps : Recherches sur les Théâtres de France, 3 VOLS, 1735, の T II, p. 107)

Lambert, Gilbert, Brécourt, Racine の12名の作家を挙げている。^⑤ Lancaster は、前記の時期について、Scarron の3つの *fragmens comiques* や作者不詳の作品などを含めて436の作品と、106名の作家を取り上げている。^⑥

彼は1630年以降の時期をつぎのような section にわけている。① 1630—1634, ② 1635—1636, ③ 1637—1639, ④ 1640—1648, ⑤ 1648—1651, ⑥ 1652—1658 (含 Molière), ⑦ Villiers, Dorimond (1657—1660), ⑧ Molière (1659—1663), ⑨ 1659—1662 (含 Chevalier) ⑩ Molière (1664—1666), ⑪ 1663—1666, ⑫ Molière (1667—1673), ⑬ 1667—1672, ⑭ 1673—1680 8月, ⑮ 1680—1689 4月 ⑯ 1689 4月—1700

①から⑬までの section に現われる作家と作品とを一覧表にまとめるとつぎのようになる。^⑦

1. P. Corneille (*Mélite, La Veuve, La Galerie du Palais, La Suivante, La Place royale, L'Illusion comique, Menteur, La Suite de Menteur*).
2. Claveret (*L'Esprit fort, L'Ecuyer*).
3. Rotrou (*Menechmes, Diane, Célimène, Florimond, Clorinde, Al-phrède, Les Sosies, Les Captifs, Clarice, La Sœur*).
4. Mairet (*Les Galanteries du duc d'Ossonne*).
5. Du Ryer (*Les Vendanges du Suresne*).
6. Benserade (*Iphis et Iante*).
7. G. de Scudéry (*Le Fils supposé, La Comédie des Proverbes, La Comédie des Comédiens*).
8. Gougenot (*La Comédie des Comédiens*).
9. Gaillard (*Furieuse Monarchie de Gaillard et de Braquemard*).

- ⑤ V. Fournel : *Le Théâtre auXVIIe Siècle, La Comédie*, 1892.
ただし、同一著者の *Les Contemporains de Molière*, 3 VOLS, 1863—1875 に収録されている作家の数は約22名にのぼる。Th. Corneille, La Fontaine, Racine が除かれ、Boisrobert, Boursault, De Villiers, Chappuzeau, Tristant L'Hermite, G de La Tessonerie, Chevalier, Boucher, J. de La Forge, Rosimond, Cyrano de Bergerac, Scarron, Subligny が加わる。
- ⑥ Lancaster : *A History of french dramatic Literature in the seventeenth Centnry*, 9 VOLS, 1876—1940
- ⑦ 各作家の作品については⑩をこえるものも記載されている。

10. Desmarets de Saint-Sorlin (Aspasie, Les Visionnaires).
11. Boisrobert (La Jalouse d'elle-même, Les trois Orontes, La Belle Plaideuse, L'Amant ridicule, La Folle Gageure, Les Généreux Ennemis, L'Inconnue, Les Apparences trompeuses, La Belle invisible).
12. L'Estoile (L'Intrigue des Filous).
13. Mareschal (Hylas, Le Véritable Capitant Matamore).
14. Discret (Alizon, Les Noces de Vaugirard).
15. d'Ouille (L'Esprit folet, Les Fausses Véritez, L'Absent chez Soy, Dame suivante, Jodelet Astrologue, Aymer sans sçavoir qui, La Coiffeuse à la Mode, Les Soupçons sur les Apparences—T. C—).
16. G. de Bouscal (Dom Quixote de la Manche 1^{re} et 2^e partie, Le Gouvernement de Sanche Pansa).
17. Le Vert (Le Docteurs amoureux).
18. Chevereu (L'Advocat dupé).
19. St-Evremond (La Comédie des Académistes? Sir Politik would be, Les Opéra).
20. R. Beaulieu (Le Galimatias).
21. Scarron (Jodelet ou Le Maître Valet, Le Jodelet Duelliste, Les Boutades du Capitan Matamore et ses Comédies, Dom Japhet d'Arménie, L'Héritier ridicule, L'Ecolier de Salamanque, Le Marquis ridicule. La Fausse Apparence, Tancred et Isabelle, Le Faux Alexandre——最後の3つは fragmens comiques—).
22. Frères Brosse (Le Curieux Impertinent ou Jaloux, Les Innocens Coupables, L'Amour déguisé, Les Songes des Hommes esveillez, L'Aveu-gle clairvoyant. 最初の作品は夭折した弟の方の遺作とされている)
23. Gillet de La Tessonerie (La Comédie de Francion, Le Desniaisé, Le Campagnard).
24. Cyrano de Bergerac (Le Pédant joué).
25. Bey (Les Illustres Fous).
26. Th, Corneille (Les Engagemens du Hazard, Le Feint Astrologue, Dom Bertran de Cigarral, L'Amour à la Mode, Le Berger extravagant, L'Illustre Ennemi, Le Géolier de Soy-Mesme, Les Charmes de la voix,

Le Galand double, Le Baron d'Albikrac, La Comtesse d'Orgueil, Le Festin de Pierre, Dom César d'Avalos, L'Usurier — de Visé の作ではないとも言われている——, Le Baron des Fondrières).

27. Tristan l'Hermitte (Le Parasite).

28. Quinault (Les Rivaux, L'Amant indiscret, La Comédie sans Comédie, La Mère coquette)

29. La Fontaine (Eunuque, Le Rendez-vous?)

30. Lambert (La Magie sans Magie, Les Sœurs jalouses)

31. Du Fayot (La Nouvelle Stratonice)

32. Vallée (La Fidèle Esclave)

33. Chappuzeau (Le Cercle des Femmes, Colin-Maillard, Genève délivrée, L'Académie des Femmes, Le Riche mécontent, L'Avare dupé, Les Eaux de Pirmont)

34. François Pascal (L'Amoureuse vaine et ridicule, L'Amoureux extravagant, Le Vieillard amoureux)

36. Dorimond (Rosélie, L'Ecole des Cocus, L'Inconstance punie, La Femme industrieuse, L'Amant de sa Femme, La Comédie de la Comédie, Le Médecin dérobé?).

37. Somaize (Les Véritables Précieuses, Les Précieuses ridicules, Le Procès des Précieuses).

38. Donneau de Visé (Le Cocu imaginaire, Zélinde, La Vengeance des Marquis, Les Costeux? La Mère coquette, La Veuve à la Mode, L'Embarras de Godard, Les Intrigues de la Lotterie, Le Gentilhomme Guespin, L'Aventurier, Les Dames vengées, Le Vieillard couru, Les Différens Caractères des Femmes, Les Sœurs rivales).

39. Boursault (Le Partrait du Peintre, Le Mercure galant, Les Fables d'Esope, Esope à la Cour, Les Cadenats, Le Mort vivant, La Satire des Satires, Le Médecin volant, Les Nicandres, La Comédie sans Titre, Les Fables d'Esope, Phaëton, Les Mots à la Mode).

40. Le Croix (La Guerre comique?).

41. Montfleury (Le Mariage de Rien, L'Impromptu de l'Hôtel de Condé, Le Gentilhomme de la Beauce, L'Intermède de l'Ambigu comi-

que, L'Ecole des Jaloux, La Fille capitaine, Les Bestes raisonnables, La Femme Juge et Partie, Le Procès de la Femme Juge et Partie, L'Ambigu comique, Le Comédien Poète, Trigaudin, Crispin Gentilhomme, La Dame Médecin, Le Dupe de Soi-Mesme).

42. R. Poisson (Lubin, Le Baron de la Crasse, Le Hollande malade, Après-Soupé des Aveugles, Le Fou raisonnable, Le Poète Basque, Le Faux Moscovites, Les Femmes Coquettes, Les Foux divertissans).

43. Boucher (Champagne le Coiffeur).

44. Brécourt (La Feinte Mort de Jodelet, La Nopce de Village, Le Jaloux invisible, L'Ombre de Molière, La Régalle des Cousins de la Consine, Les Apartenances, La Cassette, Timon).

45. Desaci (Travaux amoureux du Marquis de la Rotonde).

46. Chevalier (Le Cartel de Guillot, Les Galans ridicules, La Désolation des Filoux, La Disgrace des Domestiques, Les Baron amoureux et rivaux de leurs Fils, L'Intrigue des Carosses à cinq Sous, Les Amours de Calotin, Le Pédagogue amoureux, Les Aventures de Nuit, Le Soldat magré-luy?).

47. Subligny (La Folle Querelle).

48. Dubosc de Mont-André (La Balance d'Etat—T. C—?)

49. Mascré (Le Parasite).

50. J. de La Forge (Le Cercle des Femmes sçavantes, La Jalouse Dupée).

51. Le Noble (Le Baron Fléchois).

52. Du Perche (L'Ambassadeur de L'Afrique, Les Intrigues de la Vieille Tour).

53. Gilbert (Les Intrigues amoureuses).

54. Champmesle (Les Grisettes, Les Fragens de Molière, La Brassette, Le Parisien, La Rue Saint-Denis, Les Joueurs, Le Divorce, Ragotin, Le Florentin, La Coupe enchantée, Le Veau perdu, Je vous prens sans verd, La Veuve).

55. Hauteroche (L'Amant qui ne flatte point, Le Souper mal apprêté, Crispin Médecin, Le Deuil, Les Apparences trompeuses, Crispin Musi-

cien, Les Nobles de Province, Les Nouvellistes, La Bassette, La Dame invisible, Le Cocher, Le Feint Polonais, Les Bourgeois de Qualité).

56. Rosimond (Le Duel fantasque, L'Avocat sans Etude, Les Trompeurs trompez, La Dupe amoureuse, Qui pro quo, Le Volontaire).

57. Nanteuil (L'Amour sentinelle, Le Comte de Rocquefœuilles, Les Bouilleries nocturnes, L'Amant invisible, L'Héritier imaginaire).

58. Racine (Les Plaideurs).

59. Potier de Marais (Le Chasseur errant)

作者不詳のもの(7つの作品)。

Boniface et Le Pédant, Le Matois Mary, La Comédie de Chansons, Amsterdam hydropique, Le Mariage de Fine-Epice, L'Antimoine purifié sur la Sellette, L'Amant douillet.

さらに Richelieu, Boisrobert, Chapelain, Colletet, P. Corneille, L'Estoile, Rotrou の合作になる La Comédie des Tuilleries (1635年初演)をつけ加えなければならない。以上の一覧表のなかにはテキストの存在しないものもいくつか含まれている。

さて私はなぜ作者との関連で section の⑬までを選んだのであろうか。Molière が Illustre Théâtre を創設したのが 1640 年代の初期 (1643) であり, Le Malade imaginaire 上演の舞台で倒れたのが 1673 年 2 月 10 日であるから, section ④以後 section ⑬までに登場する作家をいわゆる contemporains とするのが妥当であると考えたからである。Section ④で初めて登場する作家は Scarron, Frères Brosse, Gillet de Tessonerie, Cyrano de Bergerac である。Scarron は 1610—1660 であるから, Molière とはひとまわり年がはなれているが, 1640—1658 にわたる時期に重要な作品を数多く残している。Gillet は 1619 年または 20 年の生まれであるから, Molière とはほぼ同年輩であり, Cyrano も 1619—1655 であるから, これもほぼ同年輩である。Frères Brosse の生涯は全く不明であるが, その作品の刊行年月は 1644—1650 にわたっている。

結局私は Fournel の分類を多少修正し, 彼が Prédécesseurs に分類している Gillet, Scarron, Cyrano, Tristan L'Hermite^⑧はもとより, さらに Mo-

⑧ Tristan は 1604—1658 であるが, 唯一の喜劇 Le Parasite は晩年に近い 1653 年に上演された。

lière への影響その他の点から Rotrou, P. Corneille, Desmarets, Boisrobert^⑨ を contemporains の列に加え, successeurs に数えられている作家のなかからは Boursault を入れ, さらに狭義の contemporains として挙げられている前記 12 名の作家に Chappuzeau, Villiers, Chevalier, Dorimon, Boucher, J. de La Forge, Subligny, Rosimond の 8 名を加えて contemporains ということばをもう少し広義に用いたいと考えている。

かくして私がさしあたり Molière との比較検討の対象として考えている作家と作品の一覧表はつぎのようになる。

I. Rotrou

La Bague de l'Oubli, La Diane, Les Menechmes,
Florimonde, La Célimène, La Belle Alphrède
Le Filandre, Les Captifs ou les Esclaves,
Clarice ou l'Amour constant, La Sœur,
Clorinde, Les Sosies.

II. Desmarets de Saint-Sorlin

Les Visionnaires.

III. Gillet de Tessonerie

Le Campagnard.

IV. Scarron

L'Ecolier de Salamanque Le Marquis ridicule.

V. Boisrobert

La Belle invisible.

VI. Molière の作ともくされる 2 つの farces, Le Médecin volant, La Jalousie du Barbouillé.

VII. Pierre Corneille

Mélite, La Veuve, La Galerie du Palais,
La Suivante, La Place royale, L'Illusion comique, Le Menteur,

⑨ Boisrobert は 1592 年の生まれで Molière より 30 歳年長であるが、彼がもっとも活躍するのは section の ⑥ であるから contemporains と考えてもおかしくはない。

- La Suite de Menteur.
- VIII. Th. Corneille
 Les Engagemens du Hazard, Le Feint Astrologue,
 L'Amour à la Mode, Dom Bertrand de Cigarral,
 Le Berger extravagant, Le Charme de la Voix,
 Les Illustres Ennemis, Le Geôlier de Soi-Mesme,
 Le Galant double, Dom Césard d'Avalos,
 L'Inconnu, Le Festin de Pierre,
 La Pierre philosophale,
 L'Usurier, Le Baron des Fondrières
 Les Dames vengées.
 Th. Corneille と Donneau de Visé の合作
 La Devinelesse
 Th. Corneille と Monfleury の合作
 Le Comédien Poëte
- IX. R. Poisson.
 Le Baron de la Crasse, Le Poëte basque,
 Les Faux Moscovites.
- X. Quinault.
 L'Amant indiscret, La Comédie sans Comédie
 Le Docteur de Verre.
- XI. Cyrano de Bergerac
 Le Pédant joué.
- XII. Tristant l'Hermite.
 Le Parasite.
- XIII. Chappuzeau,
 La Dame d'Intrigue, L'Académie des Femmes.
- XIV. Lambert
 La Magie sans Magie.
- XV. Montfleury
 Les Bestes raisonnables.
- XVI. Villiers

La Vengeance de Marquis et les Costeaux,
 Les Costeaux ou les Marquis friands,
 Réponse à l'Impromptu de Versailles.

XVII. Brécourt

Le Jaloux invisible, L'Ombre de Molière.

XVIII. Chevalier.

La Désolation des Filoux, Les Amours de Calotion.

XIX. Dorimon.

La Comédie de la Comédie.

XX. Boursault.

Le Médecin volant, Le Portrait de Peintre,
 Les Mots à la Mode.

XXI. Boucher

Champagne le Coiffeur.

XXII. Donneau de Visé

La Folle Querelle, La Mère coquette,
 La Veuve à la Mode, Les Dames vengées.

XXIII. Jean de la Forge

La Joueuse dupée.

XXIV. Gilbert.

Les Intrigues amoureuses.

XXV. Subligny.

La Folle Querelle.

XXVI. Racine

Les Plaideurs.

XXVII. Hauteroche

Crispin Médecin, Crispin Musicien.

XXVIII. Rosimont.

Le Nouveau Festin de Pierre, L'Avocat sans Pratique.

XXIX. Champmesle

Les Grisettes, La Rue Saint-Denis.

XXX La Fontaine.

L'Eunuque.

以上のリストには資料の制約上さまざまな欠落があることは Lancaster に基づく一覧表と比較すれば一目瞭然である。それらはなんらかの方法で今後補完しなければならないと考えている。

さて、今回はまず Molière と P. Corneille の作品を検討してみよう。

trompeur と trompé という 2 つの概念の対立はそれを個々の作品に適用してみると内容はきわめて変化に富んだものとなるが、要約すればつぎのような 4 つの基本的なタイプに分類することができる。

① 登場人物の意識においてこの種の対立が皆無か、被害妄想的あるいは誇大妄想的な登場人物の幻影のなかにしかこのような対立が存在しないもの。

② trompé が相手の言動を一時的に盲信してそれに一片の疑いも持たず、ある偶然から相手の意図や正体が突然わかったとき、初めてあわてふためき、あるいは驚き、あるいは怒り、あるいは喜ぶといった種類の対立。

③ trompé が trompeur の意図をうすうすあるいはかなりはっきり感じていて、相手にだまされまいと抵抗するが、あるいは偶然により、あるいは暴力や策略により、あるいは確証がつかめぬままに trompeur に屈服されてしまう型の対立。

④ trompé が trompeur の意図を完全に見破り、それに最後まで抵抗し

⑩ Desmarets de Saint-Sorlin : Les Visionnaires (Société des Textes français modernes).

Donneau de Visé : Trois Comédies (S. T. F. M).

Tristant l'Hermite : Le Parasite (S. T. F. M).

Rotrou : Œuvres, 5 VOLS, 1820.

P. Corneille : Œuvres complètes (Collection des Grands Ecrivains de la France), 13 VOLS, のうち Tom I, II, IV, 1862.

Th. Corneille : Œuvres, 9 VOLS, 1758.

J. Racine : Œuvres complètes (C. G. E. F), 13 VOLS, のうち Tom II. 1865.

V. Fournel : Les Contemporains de Molière, 3 VOLS, 1863~1875

〃 : Petites Comédies rares et curieuses du XVII^e Siècle.
2 VOLS, 1884.

La Fontaine : Œuvres diverses (Bibliothèque de La Pléiade), 1948.

て、ついに *trompeur* が逆に *trompé* になる、すなわち *trompeur trompé* になるというドンデン返しに行なわれる対立。

しかしこうした対立の型は実際の作品においてはそのいずれか1つが現われるよりはむしろいくつかの型が同時に現われ、組み合わせられるという混合型になることが多い。

以上の図式をこれから個々の作家の具体的な作品に可能なかぎり、年代順に適用するに当たっては、当分の間、歴史的背景や伝記的要素や紛本の問題などに対する考慮を一切排除し、ある段階に到達するまでは諸学者の説もできるだけ介入させず、作品そのものに対する筆者なりの分析と評価を主題に沿って行ないたいと考えている。

I. Molière の場合^⑪ (*Dom Garcie*, *Melicerte*, *Psiche* を除く)。

1. *L'Étourdy*. ② ④^⑫

この劇は *Trufaldin* に *esclave* として買いとられて彼のもとにいる美しい娘 *Celie* をめぐって2人の青年 *Lelie* と *Leandre* がライバルとして対立するところから始まる。

tromperie の主たる担い手は *Lelie* の下男 *Mascarille* であり、*Celie* の主人 *Trufaldin*, *Lelie* の父親 *Pandolfe*, その意向で娘の *Hypolite* を *Lelie* にめあわせようとしている *Anselme* という3人の老人と、ライバルの *Leandre* が主として *trompé* の立場に立たされる。

しかしこの劇の特徴は、*Mascarille* の助力をえて本来 *trompeur* の立場に立つべき *Lelie* が持前の *étourderie* によってたえず *trompé* の立場に立たされるという点にある。*Lelie* と *Mascarille* の主従は前者の *étourderie* によって互に *trompeur trompé* の役を演ずるのである。*Mascarille* の折角の策略はたちまち水泡に帰し、*Lelie* は自らの粗忽さによって墓穴を掘る。

⑪ 底本には Molière : *Œuvres complètes* (C. G. E. F) 13 VOLS, 1873—1893, Hachette と Rene Bray 編の *Œuvres complètes de Molière*, 8 VOLS, 1946—1952, Belles-Lettres を用いたが、手許にある Hachette 版全集には若干の欠本があり、法大図書館のものは封鎖中で参照できなかったので、原文からの引用は人名を含め Belles-Lettres 版によって統一した。

⑫ 数字が②、④とヨコに並んでいる時には②が主要素で④が従要素であることを示し、^②_④ という具合にタテに並んでいる時には二つの要素が等置されているを示す。

Lelie 1人を相手にしているときには Anselme さえ一時的には *trompeur* の立場に立つ。このような人物模様のなかで *trompeur* と *trompé* の関係は複雑な色合いを帯びては来るが、一時は Macarille の *tromperie* にままとひっかかり、事が発覚してから怒ったり、あわてたりするという点で分類の②に属する作品である。

Mascarille の *tromperie* は彼が Lelie に Trulfaldin から Celie を買いとるように勧告するところから始まる (A I, S II)。Trulfaldin の目の前で Celie に接近し、彼女の気持ちをじかに聞こうとした Mascarille はその手段として彼女の予言能力を持ち出す。そして2人の間に *quiproquo* が交わされ、Celie の Lelie に対する気持が表明される。これが第1の *tromperie* である。すなわち Celie の予言能力と *quiproquo* とが最初の *tromperie* を構成する。そこへ突然現われた Lelie が Trulfaldin に向って近々値段が折合ったらこの娘を買いとうろと思つて下男の Mascarille をあいさつ旁々よこしたというので (最初の *étourderie*)、Mascarille のペテンがばれて2人は Trulfaldin に追い払われる (A I, S IV)。

いずれにせよ Trulfaldin のところから Celie を解放し、彼女と Lelie を結びつけるには金が必要であるから、Mascarille はその金を Anselme のふところから捻出しようとして第2の *tromperie* を考え出す。Mascarille は Anselme が思いを寄せている Nerine の話題を持ち出して彼女が Anselme を愛していると告げ、Anselme がその作り話にうっとり聞き入っている間に彼のふところから財布を盗み、それを下に落しておく (S V)。このようにして第2の *tromperie* は作り話と財布の抜き取りから構成される。そこへ Lelie が現われ、折角抜き取って下に落した財布を Anselme に返してしまう (S VI, 第2の *étourderie*)。

そこで Mascarille は第3の *tromperie* を案出する。彼は Pandolfe に同調して Lelie を非難し、Pandolfe が意図している結婚のさまたげとなる Celie を Lelie から引き離すために Celie を Trulfaldin から買いとり、事後の処置を Mascarille に任せる決心を Pandolfe にさせる (S VII)。このように第3の *tromperie* は Pandolfe を対象とし、Celie を買いとることと、事後処置委任の勧告ないしは説得から構成される。Mascarille の *tromperie* を盗み聞きしていた Hypolite は一時的に *trompée* の立場に立たされるが、誤解はすぐとける (S VIII)。Hypolite は父親の決めた Lelie との

結婚を嫌って Leandre との結婚を望み、Mascarille に助力を求めているからである。Pandolfe は Mascarille の指示にしたがって Trulfaldin と親しい Anselme を Trulfaldin のもとへ行かせて Celie を連れて来てもらおうとする。Celie を伴った Anselme がこれから彼女を連れて Mascarille のところへ行こうとしている矢先に Lelie が現われ、Celie を Anselme の手から奪い返そうとしてさわぎを起こす。驚いた Trulfaldin は Celie をひきとめてしまう（第3の *étourderis*, SIX）。かくして第3の *tromperie* もあえなく挫折する。

第4の *tromperie* として Mascarille は Pandolfe が死んだと偽って Anselme から葬式の費用という名目で金を引き出そうとはかる（A II, S II）。すなわちこの *tromperie* は喜劇の常套手段の1つ *la fausse mort* によって構成される。Anselme は Pandolfe の死をいたみ、Lelie に金を借すことにする。その代わりに Lelie に受取りを書くように要求するが、Lelie の悲しみを口実に Mascarille はその要求を巧みにかわす（S III）。そのすぐあとで Pandolfe が Anselme の前に姿をみせ、Mascarille のペテンはたちどころにばれる（S IV）。しかし金が入った以上 Mascarille の *tromperie* は一応成功したかにみえるが、Anselme にさっき渡した金はニセ金だと言われた Lelie はあっさりそれを相手に返してしまう（第4の *étourderie* = Anselme の *tromperie*, S IV）ので、その成果は一朝にして失われる。

それを知った Mascarille は Lelie に対する支援を今後は一切打ち切ろうと決意する。しかし Leandre が Trulfaldin といっしょにいるのを目撃した Lelie が心配のあまりいやがる Mascarille にもう一度助力の手を差しのべてくれるように懇願すると、とうとうそれをこばみ切れなくなって第5の *tromperie* を考え出す。それは2つの作り話から成る。まず Mascarille は Leandre に近づく手段として Leandre がいるのをみすました上で路上で大声を上げて助けを求め、予想通り近寄ってくる Leandre に Lelie から散々 *coups de bâton* を受けたと訴える。Leandre の方もこの機会を利用して Mascarille を自分の味方につけようとする。かくして Mascarille は Leandre が Celie を買い取ったことを知る。そこで Mascarille は Celie を隠す秘密の隠れ家を提供するという2番目の作り話を捏造し、ついに Leandre に代わって Celie を Trulfaldin のところへむかえに行くことになる（S VII）。Mascarille は Trulfaldin のところへ赴き、Leandre から渡さ

れた指環をみせて Celie を要求する。かくして第5の *tromperie* はようやく成功の域に達したかにみえる (IX)。

そこへ Celie の父親から Trulfaldin に宛てた手紙が到着する。その手紙の内容は4歳のときに別れた娘が Trulfaldin のところにいるということがわかったので近日引き取りに行きたい、お礼は十分にするから娘のことはよろしく頼む、というものであった。この手紙を読んだ Trulfaldin は Mascarille に Celie を引き渡すことを拒否する (SX)。ところがやがてその手紙は Lelie が仕組んだ *tromperie* であることがわかる (第5の *étourderie*, S XI)。ここで歯車の合わない主従の *tromperies* は完全に激突し, Mascarille, Lelie とともに *trompeur trompé* となる。

第6の *tromperie* はつぎのようになる。最近しばしば Trulfaldin の家でもよおされる仮面舞踏会にまぎれこんで Celie をうばおうという計画を Leandre がたてているという情報を Ergaste から得た Mascarille は先廻わりして舞踏会に出掛け, Leandre の計画を阻止しようとする (SV)。この *tromperie* は変装から成る。ところが Ergaste は Lelie にも同じ情報を伝えたために Lelie は自分なりに Leandre の計画を挫折させようとして Trulfaldin に計画を教えてしまう (第6の *étourderie*, S VI, S VII)。またしても *tromperie* と *étourderie* が衝突して *tromperie* は双方とも失敗に帰する。しかしこの *tromperie* は Mascarille の積極的な創意に基づくものではなく, Ergaste の情報に基づく受身の反応から構成されている点がこれまでのものと異なっている。

第7の *tromperie* は2つの部分から成る。まず Mascarille は波乱に富んだこれまでの生涯やペテンに満ちたこの世の中から隠退して Trulfaldin のような立派な老人のもとで余生を送りたい、そして自分の父親の遺産や自分の貯金は自分の死後 Trulfaldin に遺贈すると言ってたくみに (客観的にはかなり不自然) Trulfaldin に取り入り, その家に住みこんでしまう。そして老人から 彼の行くえ不明の息子が帰ってくるという夢をみたという話を聞いてそれを逆用することを思いつく。すなわち, Lelie をその息子に仕立ててアルメニヤ商人の姿で Trulfaldin の家に入りこませ, Celie と接触させる (A IV, S I, S II)。このように第7の *tromperie* は巧言冷色と変装から成る。ところが折角 Trulfaldin の家に入りこんだ Lelie は早まって事の経過を Celie に話している現場を Trulfaldin の名付け子の Jeannette にみ

つかり、これまでの苦心はすべて水の泡となる（第7の *étourderie*, *récit de Trulfaldin*, S V）。そして2人は Trulfaldin から *coups de bâton* を受けて退散する（S VI）。

つぎに、A IV, S VII において Ergaste の *récit* という形で *péripétie* が導入される。すなわち若いジブシーの男が老女を伴って Celie を買い戻しに来たというのである。その前に Anselme の説得もあって Leandre が素性のわからぬ Celie との結婚をあきらめ、父親のすすめにしたがって Hypolite との結婚が整い、ようやくライバルが取り除かれた矢先であったから（A IV, S III, S VII），Mascarille はこの *péripétie* の出現に運命のいたづらをなげく。この *péripétie* は A V, S II でそのジブシー Andres が登場することで現実のものとなり（そこで Andres と Celie の関係が説明される），SIX における *dénouement* の重要な布石となる。

Mascarille はこうした *péripétie* に直面して第8の *tromperie* を思いつく。それは賄賂に弱い裁判所の役人に鼻ぐすりをかがせてそのジブシーをしばらく牢屋につなぎ止め、その間に時間かせぎをしようという計画である（A IV, S VII）。しかしこの計画もジブシーが連行される現場を目撃した Lelie が Mascarille のたくらみとも知らず、持ち前のそそっかしい正義感を発揮して、

Je ne sçaurois souffrir……

Qu'un homme soit traisné honteusement ;

と叫んで警官に飛びかかって行って台無しにしてしまう（第8の *étourderie* —*récit d'Ergaste*—, A V, S I）。

そこでつぎの方策として Mascarille は Lelie の父親のあき家を旅館にみせかけてジブシーをそこに監禁しようとたくらむ（S I）。そして Mascarille 自身スイス人に変装してジブシーをそこへ誘いこみ、Celie との仲をいろいろとせんさくする（S III）。以上が第9の *tromperie* である。そこに現われた Lelie は自分の助けた青年が自分の父の持家にいるのをみて不審に思い、そのわけを尋ねる。青年は宿屋の看板が出ていたからここに泊ることにしたのだと答える。Lelie はその青年が Celie を買いとったジブシーであるとも知らず、これはあき家になっている自分の父の持家で、下男の Mascarille が自分の思いを寄せている娘を連れて来るために仕組んだ策略にちがいないとしゃべってしまい、Celie という娘の名前まで口に出してしまう（第9

の *étourderie*, SIV)。

ここで三者は三様のジレンマに陥る。Andres は Lelie に受けた恩義と恋との板ばさみになる。Lelie は友情と恋との板ばさみになって死を口走る。Celie は 2 人の青年の愛情の板ばさみとなる。

dénouement は SIX におかれる。それは Mascarille の口から récit の形で語られる。2 人のジプシー女のつかみ合いのけんくわという偶然が契機となって、Celie は Trulfaldin の娘であり、Andres も消息不明であった Trulfaldin の息子 Horaces であることが判明する。

この劇で用いられる *tromperies* は、その空想性、非現実性については問われないとしても、なお、つぎのような弱点がある。9 回にわたってくりかえされるこれらの *tromperies* はそのたびにそれをくつがえす Lelie の *étourderies* と機械的に組み合わせられてつぎつぎに *situation* が展開される関係で、この組み合わせ自体の自然さ、*étourderies* の性格喜劇的な *spontanéité*, *tromperies* の多様さを通して描かれる Mascarille の生彩に富んだ活躍ぶりにもかかわらず、基本的に人物の動きが機械人形の域を脱け出していない点が 1 つ、さらに重要な弱点はこれらの *tromperies* がつぎつぎと別の *situation* を作っては行っても、それによって Lelie と Celie との距離は一向にちぢまらず、したがって、dénouement に直接つながらないという点である。そしてその dénouement は偶然を契機とする *reconnaissance* という常套手段にゆだねられ、しかもその重要な要素となる Andres の出現は *péripétie* という形をとって劇の終わり近くにおかれている (A IV, S VII と A V, S II)。

さらにこの dénouement は、A V, S II で Andres が Celie に行なう経過説明とともに *imbroglio* の要素を色濃くとどめている。

2. Le Depit amoureux. ②, ③

この劇は Albert の娘 Lucile をめぐる Eraste と Valere という 2 人の青年の恋のいさかい、対立が Eraste とその下男 Gros-René の対話を通して示されるところから始まる。

この劇の *tromperie* は劇の背景をなす過去の *imbroglio* のなかにあり、*action* を構成するすべての誤解と混乱はその源から発するものであるから、劇の進行している時点では状況の進展、変化のなかで *trompeurs* 自体が受身の立場に立たされ、その時点で自発的に *tromperie* を意図することはほとんどなく、むしろ過去の *tromperie* が手かせ足かせとなって現在の状況

のなかで容易に身動きのとれないジレンマに *trompeurs* を置いているという点に特徴がある。

全体をあえて図式化すれば、Lucile の父親 Albert、その息子で実は男装の麗人 Ascagne、彼女の *Confidente* である Frosine が *trompeurs* の役割を演じ（ただし Frosine は現実には *trompeuse* の働きをしない）、Eraste、Valere、それぞれの下男 Gros-René と Mascarille、Valere の父親 Polidore、Lucile とその *Suivante* の Marinette が *trompés* の立場に立つ。しかも *trompés* は *tromperie* の実体にまったく気付かず、しばしば起こる疑惑や不安のなかで事の真相をつかもうとしても彼らの努力によっては真実の解明に達することはできず、しかも表面的には彼らの現状認識に誤ちはないのであるから、これらの諸点を総合するとこの劇は分類②を主体とし③を従とする混合型に属する。

劇の進行過程のなかで自発的な *tromperie* が登場するのは4回だけで、しかも最初のもは全体の図式のなかで *trompé* に分類される Gros-René と Eraste が *trompeurs* となり、Mascarille が *trompé* となるから、後者については全体の図式のなかでの役割と一致するが、前者では一致しない (A I, S IV)。第2のものは Ascagne が *trompeuse* で、Valere が *trompé* となり (A II, S I, S II)、第3の場合は同じく Ascagne が *tromperie* の担い手となり、Lucile が *trompée* の立場に立つから (A II, S III)、これらの場合には *trompeuse* と *trompés* の立場が全体の図式のなかでのそれぞれの立場と一致する。第4のものは Polidore が *trompeur* となり、Valere と Mascarille が *trompés* になり、本来 *trompés* であるものが2つの役割にわかれる (A V, S VI)。

まず第1の場合、Eraste と Valere は Lucile との恋では自分の方に分があると言って互にゆずらない。そこで Eraste は Lucile からの手紙 (A I, S II) をみせるが、それに対して Valere は無関心に近い反応を示す。Valere の態度に Eraste と Gros-René は疑惑の念を起こす (以上 A I, S III)。そこで2人は Mascarille の口から事の真相を聞き出そうとして彼をつかまえる。この場合の *tromperie* は甘言から成る。Gros-René は Marinette を Mascarille にゆずると提案し、Eraste も Lucile の気持のなかで Valere が優位を占めるならば友情のために Lucile を Valere にゆずると提案する。こうした甘言に Mascarille はなかなか半信半疑の態度を棄てないが、Eraste

の提案を聞いてすでに秘密がばれているらしいと判断して、Valere と Lucile がひそかに結婚したこと、しかも 2 人は一昨日結婚したが、その事実を秘密にしておくために、Lucile は Valere にもよく言いふくめて Eraste に対しては従来通りの態度で接しているのものであるということを白状する。Mascarille は言を左右にして抵抗しながらも Eraste や Gros-René の甘言とおどしに屈してついに一切を白状してしまうわけであるから、この場合の trompeurs と trompé の関係は分類の③に属する。

第 2 の tromperie は変装から成り、V 498 から V 530 にわたる tirade で Ascagne の口から récit の形で Frosine に語られる。その前に Ascagne は V 478 で彼女が Valere を愛していることを Frosine に告げ、さらに V 486 ですでに結婚してしまっていることを告げる。そして前記の tirade においてその間のいきさつをつぎのように説明する。まず Valere に対してすげない態度をとり続けている Lucile の気持ちを変えようと Valere のために奔走しているうちに彼を愛するようになってしまったこと、そこで闇にまぎれて Lucile になりすませて Valere に恋を打ち明け、思いをとげたこと、しかし父親の立場を思えば自分の本当の姿を明らかにすることはできないので昼は何くわぬ顔で男になりすませていること、以上である。これは分類の②に属する。さらに、A II, S II で行なわれる Valere との対話のなかで Ascagne が si j'étois fille という仮定を立てて一種の quiproquo のなかで胸の思いを吐露する場面も Ascagne の tromperie のうちに数えてよいであろう。これも分類の②に属する。

第 3 の tromperie は A II, S III で行なわれる Ascagne と Lucile との対話を通してなされる。Eraste の手ひどい仕打ちに怒った Lucile から、その復讐として Valere を愛することになると告げられた Ascagne は Lucile の心変わりを懸命におしとどめようとする。Ascagne の真剣さに Lucile が奇異な印象をいだいてしまったので、Ascagne はその印象をぬぐい去るために作り話を案出する。すなわち、Ascagne は自分がそのような態度をとるのは Valere に対する恋を打ち明けられたある女性の側面援助をする約束をしたからだと言うのである。したがって第 3 の tromperie は作り話からなる。これも分類の②に属する。

第 4 の tromperie は dénouement の部分で行なわれる。dénouement の中心をなし、Frosine の口から récit の形で表明される Albert との話し合

いによって Polidore はすでに事の真相を知ってすべてを了解し (A V, S IV) さらに自らのことばで Ascagne を息子の妻としてむかえる意志表示をしているが (S V), Valere をからかうために Valere を前に Ascagne という強力なライバルが現われたと話し, Valere に決闘の準備をさせる。このように第4の *tromperie* は作り話というよりは父親らしい情愛のこもった *ironie* から成る。これも分類の②に属する。

さて、劇の背景をなす *imbroglio* のなかにふくまれている *tromperie* とは何であろうか？ それは二重の *supposition* から成り立っている。

その *tromperie* の内容はまず, A II, S I において Frosine の口から *récit* の形で語られる。Albert の息子 Ascagne は生まれる前から富裕な伯父の遺言によってその遺産が贈られることになっていた。ところが Albert の不在中に不幸にして夭折する。Ascagne がいなくなると遺産はほかの人間に渡ってしまうので夫の怒りを恐れた妻は Frosine の母親のところにあずけられていた現在の Ascagne を連れて来て死んだ息子の代わりとして育てたというものである。

Et qu'on vous prit chez nous où vous estiez nourrie,
Vôtre mere d'accord de cette tromperie

Qui remplaçoit ce fils à sa garde commis,

En faveur des presens le secret fut promis. (V 449~452)。

この原文、特に V 451 は簡潔すぎてあいまいな点を残しているが、これで見るとこの時点では Frosine は現在の Ascagne の母を死んだ Ascagne の乳母と考えているようである。そのあとに来る、

Mais, cependant, je voy qu'il (Albert) garde intelligence

Avec celle de qui vous tenez la naissance. (V 457~458)

というせりふがそれを裏書きする。さらにこの時点では Ascagne は *supposition* の秘密を Albert が知っているのかどうかという点を大変心配している。

Se pourroit-il qu' Albert ne sceust rien du mistere

Qui masque ainsi mon sexe et l'a rendu mon pere?

(A II, S I, V 433~434)。

そこで Frosine はあなたの母親は金品を送られてその秘密を守ることにしたし、Albert の妻も12年以上も秘密を胸にしまったままで急病であの世

に行ってしまったから今ではその秘密はだれにもわからないはずだが、あなたを生んだ女性と Albert とは今でもじっこんで、彼女の援助もしているようであり、理由もなしにそんなことが行なわれるはずはないからあるいは知っているのかもしれないとあいまいな返答をする。しかし Albert が *supposition* の真相を知っていることはつぎの 2 つの Albert の *monologue* によって明らかになる。

En quel gouffre de soins et de perplexité
 Nous jette une action faite sans équité!
 D'un enfant supposé par mon trop d'avarice
 Mon cœur depuis long-temps souffre bien le supplice,
 Et, quand je voy les maux où je me suis plongé,
 Je voudrois à ce bien n'avoir jamais songé. (A II, S V, V 741~746)。

L'espoir de l'intérêt m'a fait quelque infidèle,
 Et voila sur ma vie une tache éternelle,
 Ma fourbe est découverte. O! que la vérité
 Se peut cacher long-temps avec difficulté. (A III, S III, V 930~933)。

最初のものは何か悩みごとがあるらしい Ascagne の沈んだ様子を案じ、その訳を知ろうと Lucile に Ascagne の *précepteur* である *Metaphraste* を呼びにやった直後のものである。あとのものはすでに述べたことにも関連するが、*Mascarille* が *Eraste* と *Gros-René* の甘言、おどしに屈して *Valere* と *Lucile* との結婚の一部始終を白状してしまったあとで自分の軽卒さをくやみ、じゃまの入らないうちに事を落着させる方策として父親同士の話し合いを画策し (A III, SI), それを了承した *Polidore* の意を体して Albert に *Polidore* との会見を申し込みに行った直後のものである。しかし 2 つの *monologue* のせりふは一人称単数の所有形容詞や主語代名詞の使用によって A II, SI の *Frosine* の *récit* が語っていない別の真相を暗示している。

A II, SI の *récit* によって明らかにされた *supposition* にはそれに先行するさらにもう 1 つの *supposition* があったことがやがて先に挙げた *dénouement* の中心部分をなす A V, S IV の *Frosine* の *récit* で明らかになる。すなわち、ある親類の遺言で Albert 夫妻に男の子が生まれたときにかぎってその親類の遺産が相続できることになっていた。ところが女の子が生

まれたので、欲に目のくらんでいた Albert 夫妻は花売り女の Ignés の息子と自分たちの娘を取り替え、Ignés はそのあとで Frosine の母親にその娘の養育を託したのである。ところが10ヵ月後にしかも Albert の留守中にその息子が死んでしまったので、Albert の妻は窮余の一策として娘を自分の手許に取り戻し、それを男の子に変装させて育て、夫の目をごまかしたのである。一切が Ignés の口から明らかになり、それはまた Albert の妻の1通の手紙によっても確認されたので Frosine は Ignés と連れ立って Albert に事の次第を知らせる。

Récit という forme fixe が広く用いられていることは事実だが、劇における時間がすぐれて「現在」であるかぎり、二重の supposition という構造を持った複雑な過去が récit という形をとって action のなかで大きな比重を占め、その中心にどっしりと腰をすえているというアルカイズムはこの劇の大きな弱点である。

3. Les Precieuses ridicules. ④

2人の青年 Du Croisy と La Grange は結婚の相手として紹介された2人の娘 Magdelon と Cathos から思わぬ侮辱を受ける。彼女たちの無礼さは ①彼らになかなか椅子を与えない、②互の間でひそひそ話をする、③話の最中にくびをしたり、目をこすったりする、④時間を幾度も尋ねる、⑤青年たちの尋ねることには一向にはっきりと答えないといい態度で表わされる。2人の青年たちは彼女たちの家を出る早々 La Grange の言ういわゆる pecques provinciales (V 10) にひとあわふかせてやろうと valet galant の Mascarille をかつぎ出して行なわせる tromperie を計画する(以上 S I)。

したがって trompeurs は当然 Du Croisy と La Grange の2人であり、彼らの tromperie の対象となった Magdelon と Cathos、彼らの計画した tromperie をいい気になって筋書き通り演じた Mascarille ならびにその友人の Jodelet が trompés の立場に立つ。

しかしもう少し仔細に観察するならば、まず最初は Du Croisy と La Grange が trompés の立場に立たされる。しかし彼らは trompeur のいない trompés である点に特徴がある。なぜならば彼ら2人を結婚相手として自分の娘の Magdelon とそのいとこの Cathos に紹介した父親の Gorgibus

⑬ cf. Jaques Scherer : La Dramaturgie classique en France, P 229~244.

には彼らをだます意図が少しもないからである。さらに、Du Croisy や La Grange を侮辱した2人の *précieuses* は大真面目で、反面から言えばきわめて無邪気におのれの理想とする道につき進もうとしているのである。しかも2人の求婚者が彼女たちの前に現われたのは彼女たちの意志ではなく父親の意志である。したがって彼女たちはいわゆる *trompeuses* ではない。だから *tromperie* の正体のはっきりとわかったときに、Magdelon は心から怒りのことばを發し、Cathos は驚きの叫びをあげる (S XV)。Gorgibus が *trompeurs* でないということは S IV, S XVI における彼の言動によっていっそう明らかになる。特に S IV には伝統的な父親の姿が描かれている。そして2人の青年も Gorgibus を彼らの *tromperie* の直接の対象にはしていない。せいぜい最後の場面で楽士たちから演奏代を要求されて腹を立てる程度のことである。

S II で Gorgibus は家から出て来た2人の青年に首尾を尋ねるが彼らは

C'est une chose que vous pourrez mieux apprendre d'elles que de nous.

と答えるだけで結果については一切語らず、Gorgibus に礼だけを述べて立ち去る。彼らのこうした態度から Gorgibus は2人の青年が何か不満をいだいて立ち去ったことをさと、その原因を娘たちに問いたすべく家に入る。S III で Gorgibus はまず下女の Marotte から娘たちの様子を聞き、おしゅれ三昧の彼女たちの生活態度を慨嘆する。そこで S IV ではまず娘たちの化粧を皮肉り、ついで2人の紳士にどういう態度をとったのかと聞きただす。娘たちは口をそろえてああいふ連中を紹介した Gorgibus の見識のなさに抗議し、彼女たちの抗弁を通じて彼女たちの物の考え方が明らかになる。

まず彼女たちの結論、理想は「結婚の拒否」である。それは *roman* の影響によって *aventure* や *bel air* を尊重することから生まれる当然の帰結である。恋愛についてはつぎのような諸要素を不可欠なものとする。①恋人の基本的な態度：恋人は甘美な、やさしい、しかも情熱的な話題を美しい感情と、熱情をこめて語らなければならない。②恋愛における一定の形式と過程：恋愛はつぎのような一定の形式、順序を踏んで行なわれなければならない。a. 出会い、b. 男の訪問、c. 男の求愛と女性の一時的拒絶、d. 求愛者の努力、e. 女性の側の愛の告白。③ *aventure* の必要性：恋愛にはつぎのような

過程をたどる *aventure* が必要である。a. ライバルの登場, b. 父親たちの反対と抑圧, c. 偽りのみせかけによって相手の心にひき起こす嫉妬心, d. 相手のなげきと絶望, e. 絶望の果てに行なわれる誘拐。

かくして Du Croisy と La Grange とはつぎの諸点で *précieuses* たちの非難的となる。① 初対面早々いきなり結婚話を持ち出したこと, ② *Carte de Tendre* の知識が彼らに欠如していたこと, ③ 彼らの服装, 身なりが理想にかなっていなかったこと, などである。さらに *précieuses* は自分たちのやばった名前に対する不満を述べ, 結論として *le mariage est choquant* という宣託を下し, *beau monde* へのあこがれを示す。

以上のような自分にとって訳のわからぬ話を散々聞かされた Gorgibus はすっかり腹を立てて, 彼女たちを気持ちがいいつかいにし, 早く結婚しないと修道院に送ってしまうぞとおどし文句を残して立ち去る。SXVI で再び登場する Gorgibus は Du Croisy や La Grange の狼藉は当然であるとして娘たちを叱る。

このようにして Gorgibus はもとより Magdelon や Cathos もいわゆる *trompeurs* ではないが, 少なくとも *pecques provinciales* は彼女たちの理想の高みに君臨して2人の紳士たちを侮蔑的な態度で追いはらうのであるからその段階で彼女たちはいわば勝者であり, 2人の紳士は敗者である。両者が *trompeur* と *trompé* の関係に立つのはそのような意味においてである。

SXIII, SXIV, SXV の復讐の場面ではそうした相互の立場が完全に逆転する。そして彼女たちが好遇した Mascarille と Jodelet によって SIX, SX, SXI にわたって展開される数々の言動, ① *petit-oye, ruban, canon, gants, plumes, chaussette* といった服飾品の重視, ② Magdelon や Cathos の *mérite* にひかれてやって来たのだという彼らの来訪の理由, ③ 彼女たちの目の魅力をおそれるという讃辞, *le centre du bon goût* としてのパリに対する称讃, ④ 上流人士の指標である *Bel-Esprit* との交際や, *chanson, sonnets, épigrammes, madrigaux, énigmes, portraits* といったさまざまな文学ジャンルを弄ぶ文芸遊戯などの新奇な流行に対する興味や, それらに対する知識においておくれをとるまいとする努力, などの尊重, ⑤ *portrait* や *improptu* の実演, ⑥ *Bourgogne* 座の批判をふくむ芝居談議, ⑦ Mascarille の踊る *courante*, これらのものは一転して *précieuses* 自身のパロディと化する。

SXI において戦争の武勇伝を得々として話し、互に負傷の個所をみせ合った Mascarille と Jodelet の 2 人の戦場の勇者は、SXIII において突然現われた Du Croisy と La Grange にさんざんぐられても手も足も出ない。その口ほどにもない腰抜けさ加減に 2 人の précieuses はすっかり腹を立てる (SXIV)。SXV において復讐は頂点に達し、もっとも痛烈な打撃を précieuses に与える。ここで再び姿をみせた Du Croisy と La Grange は Marquis や Vicomte を名乗って彼女たちの前に現われた Mascarille と Jodelet の本当の身分を明らかにし、彼らの着ている主人たちからの借り着をはぎとる。

かくしてかつての勝者であった Magdelon と Cathos とは完全な敗者となり、いわば trompéuses trompées となる。Mascarille や Jodelet も同様である。

このようにしてこの作品は trompeur と trompé の関係において一見 ② に属するようにみえながらももっとつつこんだ解釈をすると ④ に属することになる。そうすることによってこの劇の辛辣味をいっそうよくとらえることができる。

4. Sganarelle. ①

trompeur と trompé の関係からみるとこの劇には、trompés だけがあって、それに対立する別個の個体において具現される trompeur は存在しない。あえてそのような trompeur を設定すれば Gorgibus がそれに当たるかもしれないが、そのような彼は exposition の部分において劇に始動を与えるという役割を果たしたあとでは péripétie の部分に至るまで登場せず、したがって action の中心部分には直接関係を持たない。しかも Valere の父親から息子が Celie 以外の女性と結婚していたことが報告されるまで (S XXIV) その事実を知らなかったという点を考慮すれば、彼もまた一種の trompé なのである。出発点において trompeur であったことからすれば trompeur trompé である。しかしいずれにせよ彼は intrigue の外側にいる人物であるから彼の存在、機能がどのように規定されようとも、それによって劇の基本性格が影響を受けることはない。

結局この劇において真に trompeur の役割を果たすものは trompés のうちに生ずる幻想＝誤解である。この意味でこの作品は「誤解の喜劇」と名付けることができるであろう。したがってこの劇は分類の①に属する典型的な作

品である。

この劇は結婚相手の選択をめぐる父娘の対立から始まる。Gorgibus は娘 Celie の結婚相手をいったん Lelie に決めておきながら途中で翻意して相手を金持の Valere に乗りかえ、親の権威をカサに着てその選択を強制しようとする。Celie は父親の前言をタテに必死になって抵抗する (SI)。

このような対立が発端となってそれぞれふとした偶然から第1の誤解 (S III, S IV) と第2の誤解 (S V, S XI, S XIV) が生じ、第2の誤解から第3 (S IX) と第4 (S XV) の誤解が生ずる。第1と第2の誤解の角遂からは口論 (S VI) と復讐 (S XVI, S XVII, S XXI) の場が生じ、第3と第4の誤解の衝突からは口論の場 (S XX, S XXI) が生まれ、さらに第4の誤解から復讐の場 (S XVIII) が生ずる。2組4人のからみ合いは SXXII でクライマックスに達し, *péripétie* を経て *dénouement* に至る。

したがってこの劇は *actes* を持たず, *scènes* だけで構成される小品であるが, *exposition*, *nœud*, *péripétie*, *dénouement* という古典劇の基本構成^⑭をきわめて簡明な形で提示する。S I-II が *exposition* を, S III から S XXI までが *nœud* を, SXXII が *nœud* のクライマックスとそれの一時的解消を, SXXIII が *péripétie* を, SXXIV が *dénouement* を形成するのである。

nœud の部分は主に誤解の発端・原因の提示、誤解が確信に発展する場 (S III, S V, S IX, S XV, S XVI, S XI, S XIV), 4つの誤解、ある誤解から生ずる復讐、誤解同士の衝突とそこから生ずる口論ならびに復讐の場から構成され、そのほかに、Lelie の旅からの帰還と Lelie のあせり (S VII), Lelie の *monologue* (S VIII), Sganarelle と岳父との話し合い (S XII, S XIII) をふくむ。

exposition には Celie と Suivante との対話, Celie の気絶の場 (S II) がふくまれる。

第1の誤解, Sganarelle の妻の誤解は気絶した Celie を Sganarelle が介抱しているところを妻にみられたことが原因である。

第2の誤解, Sganarelle の誤解は Celie が偶然落した Lelie の肖像を Sganarelle の妻がひろってほればれとそれにみとれている様子を Sganarelle が目撃したことが原因である。Sganarelle の妻は、意気消沈のあまり今に

⑭ J. Scherer : *opt*, cit. P 51~P 145.

も倒れそうな Lelie をみて彼を家のなかに誘い、やさしく介抱してやるが (S XI)、その光景を目撃した Sganarelle が妻の浮気の現場をおさえたと確信する (S XIV)。

第3の誤解、Lelie の誤解は Sganarelle が妻の手から無理やりにうばい、てっきり妻の恋人だと思い込んでいる Lelie の肖像に向って悪態をついている現場を目撃したことから生ずる。Lelie は Celie の貞節に疑いをいだき、Sganarelle のことを旅先でうわさに聞いた Celie の夫だと思い込む。

第4の誤解、Celie の誤解は Lelie が偶然 Sganarelle と出会い、お互に腹のさぐり合いをしたあとで Lelie が半ばあきらめの気持で Sganarelle に皮肉なあいさつをする様子を目撃したことに端を発する (S XV)。Celie は Sganarelle に彼が Lelie と知り合いなのかと尋ねたことがきっかけで Sganarelle の口から Lelie と Sganarelle の妻との関係を知られ、Lelie に対する疑いは決定的になる (S XVI)。

Sganarelle の妻はすでに彼女に浮気の疑いをかけている夫から Lelie の肖像にみとれている現場をおさえられ、それがきっかけで夫婦げんかが始まる (S VI)。Sganarelle は Lelie に対する復讐の念にもえてはいるものの生来の poltronerie からなかなかその勇気がわかず、散々に逡巡を重ねたあとでついにその意を決するものの、その復讐たるや妻の浮気のうわさをあちこちにばらまくことにすぎない (S XVII)。やがてようやくのことで武器を手 に Lelie に抗議をすることになるが、抗議の口調はしだいに哀願に変わって行く (S XXI)。

Celie の方も Lelie に対して復讐を誓い (S XVI)、父親の持ち出した新しい縁談に承諾を与えるという形でそれを実施に移す (S XVIII)。やがて直接顔を合わせた Celie と Lelie は互に相手の不実さはげしく非難し合い (S XX)、その口論は Sganarelle が Lelie の前に武器を手 に現われて以後も続行される (S XXI)。この三者の言い争いのもつれのなかにやがて Sganarelle の妻まで加わって口論は最高潮に達し、どうしても収拾がつかない状態となる。S XX の最後と、S XXI、S XXII では stichomytie がそうした目まぐるしい動きを表わす。

そこで Celie の Suivante がなかに入ってそれぞれの言い分を順々に聞き、徐々に誤解を解きほぐして行く。Suivante の bon sens がいかになく発揮される (S XXII)。まず Sganarelle がどうして Lelie の肖像を持って

いたかが明らかにされ、つぎに Sganarelle の妻がどのようにしてその肖像を手に入れたかが解明され、さらに Sganarelle の妻と Lelie とが出会ったいきさつが説明され、さらにまた肖像の出所が Celie によって証明されることによって Sganarelle の妻にかけられていた疑いが晴れ、Celie と Sui-vante の証言をまっして Sganarelle にかけられていた嫌疑も晴れる。Sganarelle はあっさりと誤解の解消を認め、妻の方はしつしと誤解の解消を認める。かくして Sganarelle によって和解の宣言がなされ、Celie と Lelie も仲なおりし、Celie は早まった復讐を Lelie に対して行なったことを悔む(以上 S XXII)。

その後 Lelie は Gorgibus のところへ話し合いに出掛けるが、Celie との結婚は Gorgibus の承知するところとはならない(S XXIII, péripétie)。しかしそこへ Valere の父親が現われて Valere がすでに結婚していたことを告げる。そこで Gorgibus はそれではと Lelie と Celie との結婚に承諾を与える(S XXIV; dénouement)。

一連の誤解の連鎖反応によって形成される *nœud* とそのからみ合い、急速でしかも段階的な、*nœud* の解消を中心とした *action* の緊密性は登場人物をメカニズムの歯車と化し、その個性を喪失させる。

5. L'Escole des Maris. ④

この劇において *trompeuse* の役割を果す者は Isabelle であり、*trompé* の立場に立つ者が Sganarelle であることはだれの目にも明らかなことであるが、良かれ悪かれ自らの信奉する女性観、女性教育観に基づいて行動しているかぎり主観的には相手をだます意図がなくとも、客観的には自己のエゴイズム、狭量な物の考え方に基づいて人間性の自然に反することをうら若い女性に強制する Sganarelle はまず *trompeur* として位置づけられねばならず、結果においては *trompeur trompé* となる。したがってこの劇は分類の②ではなく④に属する作品とみなさなければならない。

Isabelle によって行なわれる6回にわたる *tromperie* はすべて *quiproquo* から成るものであるからこの劇は「*quiproquo* の喜劇」と名付けることができるであろう。

この劇において Molière 劇としては初めて *raisonneurs* が登場する。Sganarelle の兄である Ariste と、Valere の下男 Ergaste がそれである。しかしまだ *action* の展開の上ではさしたる役割は果さない。Ariste は終始

Sganarelle に対比される批判者である。Sganarelle が女性には家にこもって地味にひっそりと暮すべきだと主張するのに対して Ariste はもっと自由な生き方を主張し、

Leur sexe ayme à jouir d'un peu de liberté.

On le retient fort mal par tant d'austerité,

Et les soins deffians les verroux et les grilles

Ne font pas le vertu des femmes ny des filles :

C'est l'honneur qui les doit tenir dans le devoir,

Non la severité que nous leur faisons voir. (A I, S II)

と述べる。Ariste は L'Escole des Femmes の Chrysalde や Le Misanthrope における Philinte や Tartuffe における Cleante の先駆である。Philinte が自分の立場を Ariste になぞらえるのも偶然ではない (Le Misanthrope A I, S I)。

智慧者の Ergaste は Isabelle の quiproquo をあやうく誤解しそうになる Valere を助けてその真意を理解させる (A II, S II) 点で action に多少貢献する程度である。

さて、Isabelle の tromperie がどのような状況のなかで、どのような段階を経て展開されるかをこれから逐一ながめることにしよう。Valere は Isabelle を愛するようになる。しかし頑迷な Sganarelle の保護のもとで幽閉同様の状態におかれている Isabelle との恋はなかなか思うように運ばない。思いあまって下男の Ergaste に打開策の相談をもちかける。ところが Isabelle の方が先手を打って Valere の要望に応える方策をつぎつぎとあみ出して行く。

まず Isabelle は自分の関心は Sganarelle にしかないものでこれ以上散歩の途中で自分のあとをつけ廻わしたり、自分に色目を使ったりしないで欲しいという伝言を Sganarelle 自身の口から Valere に伝えさせる (A II, S I, S II)。これは Valere の関心に Isabelle が気付いていることを Valere にそれとなく知らせる相図のような役割を果たす quiproquo である。以上が Isabelle のとった最初の策略である。

さらにそれに追いつけるべく第 2 の tromperie が行なわれる。Isabelle は先の伝言だけでは自分の意向を伝えるのに不十分であると考え、今度は Sganarelle 自身の手から 1 通の手紙を Valere に渡してもらおう (A II,

S III)。Sganarelle はそれが Isabelle の策略であるとは少しも気付かず内容もみずに喜び勇んでその手紙を持って行き、Ergaste の手にそれを渡す (A II S IV)。Valere はその手紙によって Isabelle の真意をはっきりと理解する (S V)。手紙の内容は Isabelle の真意を伝えているのに、Sganarelle の方はその内容が Isabelle の前に言ったことばがそのまま伝えられていると信じているのであるから、この *tromperie* も一種の *quiproquo* である。しかし万一の場合を考えるならばこの方策は危険である。にもかかわらずあえてその危険をおかして大胆な賭を Isabelle が行なった裏には Sganarelle の *crédulité*, いったんこうと信じたことはあくまで盲信してやまない頑固な単純さという暗黙の前提があるからであって、Bergson 流に言えばこうした *raideur*こそ *trompé* の要件であるとは言え、慣用的な道化の域を十分に脱していない証拠でもある。

Isabelle の本心を知らない。Sganarelle は手紙を渡したあとで、貞淑な Isabelle に恋するなどとは見当違いもはなはだしいと Valere に広言する。Valere はそうした非難をすんなりと甘受し、

Ouy, ouy, votre merite, à qui chacun se rend,

Est à mes vœux, Monsieur, un obstacle trop grand.

Et c'est folie à moy, dans mon ardeur fidelle,

De prendre avec vous à l'amour d'Isabelle. (A II, S VI)

と何くわぬ顔で答え、あわれな恋人の唯一の願いとして、

Je vous conjure donc d'asseurer Isabelle

Que, si depuis trois mois mon cœur bûle pour elle,

Cette amour est sans tache, et n'a jamais pensé

A rien dont son honneur ait lieu d'estre offensé. (A II, S VI)

と付け加える。Sganarelle はそれを承諾する。この *quiproquo* は Isabelle の方式をそのまま踏襲して彼女のそれに応える Valere の *tromperie* である。

ついで、Isabelle による第3の *tromperie* が行なわれる。前記のような Valere のことばを聞いた Sganarelle はすっかり気を好くして Isabelle の前で彼を *honneste homme* だとほめ上げるが、Isabelle は逆に Valere が彼のそうしたことばとは裏腹に実は彼女を誘拐しようとしているのだと告げる (A II, S VII)。この作り話も一種の *quiproquo* である。

またしても Isabelle の策略に乗った Sganarelle は、出奔という彼女の意

図を暗に Valere に伝えることになるのだということには気付かず、Valere のところへ抗議に出掛ける。ところが Valere には Isabelle の策が見抜けず、そんなことは事実無根だと言いはる (A II, S VIII)。

そこで Sganarelle は Valere を Isabelle の前に連れて行く。Isabelle は 2 人を前にして巧妙な quiproquo を展開して Valere に直接自分の本当の意向を伝えることに成功する (A II, S IX)。これが Isabelle による第 4 の tromperie である。quiproquo を軸とする Isabelle の tromperie は lazzi を併用するこの場面で最高潮に達する。

ところが Sganarelle の方は Isabelle の quiproquo を彼流に解釈してそれをすっかり信じ込んでしまったために、彼女との結婚を最初に予定していた 1 週間後ではなく、明日にしようと言い出す。Isabelle の quiproquo は両刃の剣となり、ここに péripétie が形成される (A II, S X)。

A III はその péripétie とそれに続いて起こる第 2 の péripétie を乗り切る Isabelle の 5 回目の tromperie を軸に dénouement に向って展開する。この tromperie も quiproquo を手段とするが、これまでの quiproquo がいわゆる quiproquo verbal であったのに対して今度は結果において行動の quiproquo とも称すべきものが用いられる。

第 4 の tromperie によって自ら窮地に陥った Isabelle は Sganarelle のもとを脱して Valere のふところに飛び込もうと意を決し、出奔の決意を monologue で語る (A III, S I)。ところが出掛けようとした矢先に Sganarelle が予定より早く帰って来てみつかってしまう。そこで Isabelle はとっさに言い訳を考えて Sganarelle をだましおおせてしまう。すなわち、姉の Leonor が 1 年前から Valere と恋仲になって結婚の約束までしていた。ところが Valere は途中で Isabelle を愛するようになって心変わりをしてしまった。しかし幸い Isabelle が Valere の申出をきっぱりと拒絶したことを知った Leonor は Valere との恋を成就させるために Isabelle の助力を求めてきた。Leonor の申出というのは Valere がまだ Isabelle に未練があるのを利用して Isabelle の名で Isabelle の部屋の下にある路地に彼を呼び寄せ、Isabelle の声をまねて Valere に心のたけを打ち明けたいというものであった。Isabelle がどんなにいさめても Leonor の気持を変えることはできなかったので Isabelle は仕方なく自分の部屋を彼女に貸してしまった。そこで自分はあらぬ疑いをわが身に招かないように貞女のほまれ高い Luc-

rece に泊りに来てもらおうと思い、彼女を呼びに出掛けるところであった、というものである。Sganarelle は Leonor を即刻追い出してしまうようにと Isabelle に言いつける。そこで Isabelle は、彼女をすぐに外へ出すが、その際彼女には話しかけないようにと Sganarelle に頼み、Leonor になりすまして自分が外に出る (S II)。これが第 5 の *tromperie* である。

Sganarelle はすっかり Leonor だと思い込んでいる Isabelle のあとをつけて彼女が Valere と落合うのを見届ける。そしてこの機会を利用して Leonor を愛している Ariste にひとあわふかせてやるために Valère と Leonor を結婚させてやろうと考え、そのことを commissaire に頼みに行くことにする。ちょうど来合わせた公証人も彼と同行する (S III)。

commissaire のところで Isabelle は一計を案じ、自分の計画が破綻をきたさず成功裡に終わるように細心の注意を払う。これが 6 回目の最後の *tromperie* となり、この場合にも一種の *quiproquo* がその手段となる。

Il.(Valère) parle d' Isabelle, et vous de Leonor. (A III, S VII)

という Ariste のせりふがその事を端的に示す。commissaire は Sganarelle に向って、Valere の方は結婚契約書に署名をすませたが、娘の方はなかにとじこもっていて Sganarelle が承諾しないと署名をしに出てこないと告げる (S VI)。Sganarelle は喜んでその結婚を承諾すると明言してしまう。そのことばを聞いたあとで Valere と Isabelle の結婚の署名が交わされる (S VII)。Ariste と連れだって commissaire のところを出た Sganarelle は Leonor が Lisette を連れて舞踏会から戻ってくるのに出会い、そこで初めてだまされたことを知る (S VIII)。

だまされたことを知った Sganarelle に向って、Ariste, Lisette, Leonor, Ergaste はこどもも非難と嘲笑のことばをあげせる (S IX)。それに対して Sganarelle は自分の判断の誤ちは認めても自分の考えそのものが間違っているとは考えない。そしてつぎのようなすてぜりふを残して退場する。

Malheureux qui se fie à femme apres cela !

La meilleure est tousjours en malice feconde ;

C'est un sexe engendré pour damner tout le monde.

J'y renonce à jamais, à ce sexe trompeur.

Et je le donnè tout au diable de bon cœur.

Molière 劇の登場人物はその性格が最初から終わりまで不変であると指摘

する意見があるが、この劇の Sganarelle などとはそうした見解を例証する好個な事例の1つだと言えるであろう。しかし反対の事例もいろいろあっていちがいにすべてがそうだとは言いきれない。この劇においても Valere には一時的にけんちょな変化がみられる。彼は Ergaste がついていなければ Isabelle の最初の quiproquo をあやうく誤解しそうになったほど純心な青年であり、また Sganarelle の保護下にある Isabelle に自分の方では手も足も出ずに Ergaste に相談を持ち込んでいる。そしてイニシアチヴをとったのは結局 Isabelle の方である。ところがいったん Isabelle の真意がわかって以後は見違えるように成長して自分の方も策略をろうして Sganarelle をメッセンジャーボーイにしてしまうほどの智慧を発揮する。ところがその直後にくる Isabelle による第3の tromperie の際にはまたしても彼女の真意が見抜けなくなってしまう。性格の不統一というべきなのか？ それとも Sganarelle のこっけいさを強調するためにあえて一時的な変更を加えたのか？ いずれにせよ A II, S VI ではコミックが強化され、S VIII は S IX を導く契機として不可欠であるからあまり問題にすべきではないかもしれない。

なお Isabelle による第5の tromperie のなかで、Lucrece を呼びに行くということが外出の口実として用いられているのは唐突で不自然である。しかも突然名前が出てきた Lucrece という人物については

Dont vous me vantez tant les vertus chaque jour ; (A III, S II)
 という説明の語句しかついていない。

しかしこのような多少の弱点はあっても、Sganarelle の性格を背景に intrigue がよどみなく展開し、その緊密な連携と流れのなかから自然に dénouement が導き出される action の動きは Molière においては最初のものであり、劇作家としての成長を十分にうかがわせる。

6. Les Fascheux. ①, ④

この la comédie à tiroirs には通常の意味での trompeur や trompé は存在しない。Eraste と Orphise のランデヴーをさまたげる11人の fascheux、劇場で出会って彼の足をひきとめ約束の時間に Eraste をおくらせた男、Eraste をつかまえて自分の作った歌やダンスを披露する Lysandre、Eraste にけんかの身代わりを求める Alcandre、トランプの賭の話をして Eraste をひきとめる Alcipe、口論の仲裁を Eraste に求める Orante と Climene、狩

の話で Eraste をひきとめる Dorante, 正書法の誤りをただすための国王宛の請願書の提出を Eraste に依頼する pédant の Caritidés, 港が富の源泉であるならばフランスの海岸をすべて港にしようと提案する 石材運搬人の Armien, 決闘の助立ちを申し出る Filinte, Orphise の叔父で,

Mais de tous mes Fascheux le plus fascheux encore

Est Damis, le tuteur de celle que j'adore, (A I, S I)

と Eraste 自身に言わせている Damis, 彼らは皆 Eraste と Orphise の恋にとって Obstacle となるが, 少なくとも Damis を除き, Eraste と Orphise の恋をじゃましようと思って Eraste に話しかけたり, ものを頼んだり, 自分の意見をきかせたりしているわけではない。また Damis はたしかに Eraste と Orphise の恋をさまたげようとしている。そして彼は Orphise を訪ねてくる Eraste をこらしめようとして L'Espine といっしょに彼を待ちかまえている。だが最初から Eraste をわなにかけようとしたわけではない。偶然 Eraste が Orphise の家を訪ねてくるのを知って待ちかまえていたにすぎない。

しかしあえて trompeur を設定するとすればやはりそれは Damis である。Damis と L'Espine が Eraste を待ちかまえていることを偶然耳にした主人思いの La Riviere が仲間を語らって彼らをおそったときに, ちょうどそこへ来合わせた Eraste は, 劣勢に立っているのが Damis だとは知らず, 負けている方の味方をして Damis を助けてしまう。最初から相手が自分を待ちかまえている Damis であることがわかっていたら Eraste は手出しをしなかったであろう。この点で Eraste はいわゆる trompeur のいない trompé である。

そして事志とちがってこともあろうに Eraste に助けられた Damis は一種の trompeur trompé である。Damis はおどろきと共に感謝の気持を Eraste にいまく。そして Eraste と Orphise の結婚を許す。この意味ではこの劇は④の要素を持っている。

11人の fascheux のうち dénouement に関係を持つのは Damis だけである。la comédie à tiroirs と言われるゆえんである。Damis が最大の fascheux であるという前出の Eraste のせりふは Damis の役割, 地位からみて当然のことではあるが, 他方 la comédie à tiroirs としてこの作品が持っている action の上での弱点を前もってカバーし, 辛うじて統一を与える

ための伏線だとも考えられる。

多彩な *fâcheux* の言動を通じて *comédie de mœurs* としての色彩も強い。

7. *L'Escole des Femmes*. ④, ③

これは *grande comédie* の名に価する最初の作品であるが、主題の点では *L'Escole des Maris* の延長線上に位置し、両者を比較することによってこの作品の特徴、そこに示された劇作家としての Molière の成熟の度合いをいっそうはっきりととらえることができる。

trompeur と *trompé* を中心とした人物相互の関係においても2つの作品は基本的に同じである。*trompé* となるものは *Sganarelle* に対応する *Arnolphe* であり、彼もまた全体的にみると *trompeur trompé* となる。*Isabelle* や *Valere* に対応する *Agnés* と *Horace* とが *trompeurs* の役を演ずる。*Ariste* には *Chrysalde* が、*Leonor* や *Lisette* には *Alain* と *Georgette* が対応する。*Ergaste* に当たるものは登場しないが、*L'Escole des Maris* にはない2人の父親 *Enrique* と *Oronte* が加わり、*dénouement* において一種の *Deus ex machina* の役割を果たす。

Sganarelle も *Arnolphe* も本能の巧智に対してあまりにも無智であった。2人共 *ignorance* が直ちに *honnesteté* や *vertu* につながると考える短絡的な思考の持主である。*Arnolphe* は *Chrysalde* を相手に自分の考えをつぎのように表明する。

Contre cet accident (être dupé par leurs dexteritez), j'ay pris mes
seuretez,

Et celle que j'epouse, a toute l'innocence

Qui peut sauver mon front de maligne influence. (AI, SI)。

En un mot, qu'elle soit d'une ignorance extrême; (AI, SI)。

Epouser une sotte est pour n'estre point sot. (AI, SI)。

Mais une femme habile est un mauvais présage, (AI, SI)。

そして、

Et c'est assez pour elle, à vous en bien parler,

De sçavoir prier Dieu, m'aimer, coudre, et filer. (AI, SI)

という考えは、*Sganarelle* の

.....mais j'entens.....

Qu'enfermé au logis, en personne bien sage,
 Elle s'applique toute aux choses du ménage,
 A recoudre mon linge aux heures de loisir,
 Ou bien a tricoter quelque bas par plaisir ; (A I, S II)

という考えと軌を一にする。

要するに、相手の女性を世間の風に当てず無智な状態においておくことを骨子とするこうした女性観、結婚観は裏をかえせば間男にならないための方策なのである。Arnolphe の場合には Sganarelle の場合よりももっとはっきりと道徳的仮面の背後にある素顔がひき出される。

結局根柢にあるものは *jalousie* であって、そのことは A II, S III における 2 人の召使いの *burlesque* な対話において、Alain の口を通して指摘されるだけでなく、Horace 自身 M de la Souche を *jaloux* と呼ぶ。

Molière は悲劇 Dom Garcie においてすでに *jalousie* を主題とする作品を書き、主人公 Dom Garcie の言動を通して *jalousie* という情念の分析を克明に行なっているが、その作品が L'Escole des Maris の直前にあるのは主題の点で興味深い。

ともかく、このような考えの持主が *trompé* の立場に立たされるのは当然であって、Horace 自身のつぎの疑問はその道義的な根柢をつくものである。

Et n'est-ce pas sans doute un crime punissable,
 De gaster meschamment ce fons d'ame admirable,
 D'avoir dans l'ignorance et la stupidité
 Voulu de cét esprit estoufer la clarté ? (A III, S IV)。

Molière 劇において初めて罪のかげが現われる。

結局 Arnolphe の物の考え方は Sganarelle の場合よりはもっと体系的に描かれ、それはもはや 1 個の教義と化する。まさしく、

J'ay tant Philosophé, (A III, S V)

なのである。A I, S I における *cocu* の分類と具体例の提示、同じ個所の女性観と教育方法、A III, S II において展開される家庭生活においての妻の位置づけとその役割、義務についての説教はそれに続く 10 カ条にわたる *maximes* において頂点に達する。

Arnolphe は二重に *trompeur trompé* となる。一方においては Agnès

に対して。他方においては Horace に対して。この両者に対して Arnolphe は trompeur でありながら、そのままの立場で trompé となる。したがって Agnès と Horace は trompé であることによってそのことがそのまま trompeur になるのである。ことばをかえれば Arnolphe においては tromperie の成功がそのまま敗北となり、Agnès や Horace においては敗北がそのまま勝利となる。

Arnolphe が trompeur trompé になるという点ではこの劇は分類の④に属するが、相手にだまされまい、常に先手をとって相手に先んじようとして意識的に企てる tromperie がそのまま相手の勝利につながって trompeur としての立場が挫折するという点では③に属する。その点で Arnolphe は George Dandin の先駆である。

Agnès は Isabelle とは多少事情を異にするが、孤児として保護者にひきとられ、ある目的にしたがって養育されるという点では同じ境遇である。

しかし Agnès は Isabelle に比べるとはるかにつましく、その行動も受身である。A II, S V の Arnolphe との対話において生ずる quiproquo も tromperie の手段として行なわれているものではないから、たちまち Agnès の結婚したがつている相手が自分以外の男であることを Arnolphe にさくらせてしまう。

その ignorance のほどは Arnolphe が教育の成果として自慢しているように、子供は耳から生まれてくるのかと真顔で尋ねるほどである。この話は Tarte à la creme (A I, S I) の話と並んで、La Critique de l'Escole des Femmes において prude の Climene がしきりに酷評するものである。Horace もその ignorance を認めつつその魅力のほどに触れて

Mais qui dans l'ignorance où l'on veut l'asservir

Fait briller des attraits capables de ravir; (A I, S IV)

と述べ、さらにその物腰について、

Un air tout engageant, je ne sçay quoi de tendre,

Dont il n'est point de cœur qui ne puisse defendre. (A I, S IV).

と評している。

このような Agnès はしたがってまた Isabelle のようにあざやかな tromperie の手をつぎつぎに打つようなことはしない。それだけにいっそうその行動は自然であり、リアリティを増す。彼女のとった唯一の積極的な手段、

すなわち石を Horace に投げつけるふりをしながら、石に手紙をつけて投げ文をしたことも積極的に Horace を門前から追い払えという Arnolphe の命令を一寸逆用したものにすぎない (A III, S IV)。それ以外の tromperie は、そもそもの出会いから 2 人でかけ落ちを決意して再び Arnolphe の手におちるまで、常に Horace のイニシアチヴに応えるという消極的な形で行なわれる。

Isabelle は散歩の途中で Valere に出会ったのだが、Agnés はたまたまバルコンにいるときに、偶然その下を Horace が通りかかり、相手のあいさつに礼を失しないようにあいさつを返したことから、あいさつの応酬が幾度もくりかえされたことがそもそもの出会いであった。

さらに翌日 Horace の彼女に対する気持が 1 人の老婆を介して Agnés に伝えられる。そして彼女の目に傷つけられたという Horace のことばをそのまま無邪気に受け取って Horace の災難に同情した結果、彼と会うことになる。そして Horace のやさしいことばや物腰が恋の喜びに対する彼女の目をすっかり開いてしまう。

Agnés は庭の木戸をあけて Horace を家のなかに招じ入れ、丁度彼女の部屋にやって来た Arnolphe の目から恋人を隠すために彼をタンスのなかにかくまう。しかしその場合にも彼女に来訪の相図を送ったのは Horace である。

かけ落ちに踏み切ったいきさつも、Horace が Arnolphe の策略にかかって召使いたちにけおとされ、下で死んだようになって横たわっている様子に耐えられなくなり、召使いたちが Horace の様子に驚いて騒いでいるすきを見て外へ出るのである。

しかし、かけ落ちのあとで再び Arnolphe の手に落ちてからの様子はがらりと変わる。それまでは再三にわたる Arnolphe の訊問や説教 (A I, S III, A II, S V, A III, S II) に対して素直にそして無邪気に応対している。ところが A V, S IV の Arnolphe との対話においては、Agnés の行動を infame であると決めつける Arnolphe に対して、彼がかつて、

Mais il faut le gouter en toute honnesteté

Et qu'en se mariant le crime en soit osté. (A II, S V)

と説教したことをそのまま逆手にとって、

J'ay suivy vos leçons, et vous m'avez presché

Qu'il se faut marier pour oster le peché.

と応酬して、彼の *tromperie* がそのまま敗北につながったことを明示し、さらに *Arnolphe* の求婚に対しては

Chez vous le mariage est fascheux et penible

Et vos discours en font une image terrible.;

と断定し、さらに、

Oüy je l'ayme.

と *Horace* への愛を高らかに宣言する。そしてなおも哀願する *Arnolphe* に彼を愛せない理由を彼と *Horace* を対比させてつぎのように述べる。

Vrayment il en sçait donc là-dessus plus que vous;

Car à se faire aimer il n'a point eu de peine.

きわめて残酷な宣言である。このような断定はなおも *pathétique* な口調で自分の愛を訴える *Arnolphe* に、

Tenez, tous vos discours ne me touchent point l'ame:

Horace avec deux mots en feroit plus que vous.

と答えるときに頂点に達する。以上2つの返答には *Arnolphe* に対する憎しみの気持、嫌悪の気持がいききはき出されている。

そして *Arnolphe* によって強制された *ignorance* からの脱出の意志もはっきりと示される。

Croit-on que je me flatte, et qu'enfin dans ma teste

Je ne juge pas bien que je suis beste?

Moy-mesme j'en ay honte, et dans l'âge où je suis,

Je ne veux plus passer pour sotté, si je puis.

こうした突然の変化は何を意味するのであろうか？ そのことは *Agnés* がそれまで猫をかぶっていたが実のところは見かけによらぬ *fine mouche* であることを示しているのであろうか。そうになると *innocence* と一体となった *ignorance* という基本的な前提がくずれてしまう。そうではない。先にあげた *ignorance* からの脱出の意志表示もさることながら、その前に彼女はつぎのように述べている。

Que ne vous estes-vous comme luy fait aymer?

Je ne vous en ay pas empesché, que je pense. (A V, SIV).

要するに、彼女の気持の変化は徐々に行なわれたのである。

旅から帰った Arnolphe が最初に Agnès と対面したときに彼の求婚は全く暗示の域にとどまっていた。留守中 puces に悩まされた話をする Agnès に対して、

Ah! vous aurez dans peu quelqu'un pour les chasser. (A I, S III)

と Arnolphe は応える。この段階では quelqu'un としか述べていない。しかしこの時すでに Horace と会った Agnès の官能や本能は目覚めているからこの quelqu'un は quiproquo の基となる。その後友人の息子 Horace の口から Agnès と Horace との接触を知った Arnolphe は Agnès との結婚を急ぎ、その旨 Agnès に告げるが、なおしばらくの間 2 人の対話は quiproquo の域を出ない。それが破れるのは A II の終わりである。

Arnolphe の意図が Agnès にもはっきりわかって以後の Arnolphe の求婚は実に恩着せがましく、押しつけがましいものとなる (A III, S II)。

A V, S IV で Arnolphe は Agnès に対してつぎのようなことばで自分の愛を表現する。

Je te bouchonneray, baisseray, mangerez.

この bouchonner という動詞は彼の愛情の rudesse を端的に示すとともに、彼が parvenu であることも暗示している。

さらに Horace に対する Arnolphe の度重なる手ひどい仕打ちも Agnès の心の傾斜に拍車をかけることになる。

そして Agnès の心が Arnolphe の帰宅前に Horace に傾いていたことや、Arnolphe と結婚する気持などは最初からさらさらなかったことは改めて言うまでもない。

しかしそれらの諸点を考慮に入れてもなお A V, S IV において示される Arnolphe に対する憎悪の気持には目を見はらせるものがあり、単にこれまで Agnès の心中に生じてきたさまざまな変化の総和、総決算以上の何ものかを示す重要な変化である。これは Molière 劇の人物にパーソナリティーの変化がないとする学説に対する有力な反証となるばかりか、この人物がはっきりと type を脱していることを示している。

Agnès の受身な態度に比例して Horace の比重が相対的に増してくることはこれまでの事例に照らして明らかである。Horace と Valere の違いはそこにある。Valere は概して受身である。彼はあやつり人形の域を脱していない。Horace は違う。すでにみてきたように彼はもっと能動的に action

に参加する。彼は Arnolphe の正体のわかる *dénouement* の段階 (A V, S VII) に至るまでずっと *trompé* であったが、Arnolphe に対する重要な情報提供者として *intrigue* において重要な役割を果たす。Horace は父親の友人 Arnolphe が M de la Souche という別名を持っていることを知らなかったために、M de la Souche の庇護のもとにある Agnes という娘と恋仲になったことを Arnolphe にしゃべってしまうのである。

このようなかっこうの情報提供者を身近かに持つ Arnolphe は相手の出方に対して常に先手の打てるきわめて有利な立場に身をおいている。Sganarelle には情勢を判断する手がかりが何もない。したがって彼は *trompé* の道をいっきょに直線的に降って行く。彼が自らの信念にしたがって生きる自立した個性でありえたのは開幕におかれる Ariste との対話から Valere のあいさつにそっけない態度をみせる部分まで (A I, S I~S III) であって、Isabelle の策略が始まる A II 以降は全く Isabelle の意のままに動かされるあやつり人形となるのである。それに対して Arnolphe は *intrigue* の積極的な担い手となる。そして *trompeur* の立場と *trompé* の立場、成功と失敗をくりかえしながら徐々に *trompé* の深みへとはいまりこんで行くのである。

彼にとってプラスとマイナスは romeo の最初から表裏一体をなす。cocu の実例蒐集家である Arnolphe は Horace の力でさらに新しい実例をもう 1 つ加えようとはかり、Horace の要求に応じて金を貸してやり (この点についての La Critique の説明は十分でない)、話しのわかるようなふりをして相手をおだて上げて話をひき出そうとする。ところが Horace の口をついて出た新しい cocu は Arnolphe 自身であった。しかも貸してやった金は Horace と Agnès との恋を成就させるために使われるという。

Et l'argent que de vous j'emprunte avec franchise,
N'est que pour mettre à bout cette juste entreprise. (A I, S IV).

この Horace のせりふは最初の段階におけるもっとも痛烈なしっぺ返しである。無意識であるだけにいっそうそのコミックの効果は強烈である。

A IV の終わりまでに 3 回行なわれる Horace の報告のあとには Arnolphe の monologue がおかれ (A II, S I; A III, S V; A IV, S VII), Horace の報告に対して Arnolphe の内面に起こる波紋が詳細に示される。

A II, S I においては旅に出て家を不在にしたことについての後悔の念や、

2人の仲を挫折させるための決意が示されるが、それ以上に全体は冒険のせりふが示す安堵感におおわれている。

Il m'est, lors que j'y pense, avantageux sans doute,
D'avoir perdu mes pas, et pû manquer sa route.:

ところが A IV, S VII では dupé としての自分の未来像が描かれ、こうした予感に必死になって抵抗する姿勢はみられるものの、全体は深い絶望感におおわれている。

こうして3つの monologues は trompé の深みに次第にのめりこんで行く Arnolphe の内心の混乱を漸強音によって示すのである。

L'Escole des Maris において raisonneur の Ariste は exposition の部分と、dénouement の部分 (A III, S V, S VI, S VII, S VIII, S IX) に現われるにすぎないが、Chrysalde の方は exposition と dénouement の部分だけでなく、intrigue の部分 (A IV, S VIII) にも登場する。Ariste はもとより、Chrysalde も intrigue の担い手とはならないが、raisonneur の役割がさらにその巾を増し、比重を高めていることは注目しておいてよい。

Horace と Agnès の間の距離は intrigue の過程を通して急速にちぢまり、かけ落ちを決意することによって périclipsis の直前にはゼロになる。しかし Arnolphe による Agnès の最後の監禁という périclipsis を乗り越えて dénouement に達するにはなおかつ Oronte と Enrique という2人の父親の登場が Deus ex machina として必要になる。Oronte が Enrique の同意をえて Horace に予定していた花嫁はアメリカへ渡った Enrique が幼い時に別れたきりになっている Agnès などである。しかし2人の父親の登場はすでに exposition の部分 (A I, S IV) で予知されているから、exposition, nœud, périclipsis, dénouement の相互関係はかなり緊密でかつ自然であると言っていよいであろう。

Leonor や Lisette に対応する Alain や Georgette の登場は身分の低下に比例して lazzi をまじえた軽快なコミックの場を提供する。Arnolphe と公証人の間で後者の法律談議をまじえながら quiproquo によって展開される場面も同様である。

8. La Critique de L'Ecole des Femmes. ①

いわゆる œuvre polémique であるこの小品は Uranie と Elise という良識ある2人の女性ならびに raisonneur の Dorante と、こっけいな Mar-

quis, prude の Climene, Les Femmes Savantes における Trissotin や Vadius の前身とも言うべき pédant の Lysidas との間に交わされる対話という形をとった反批判の書であって、そこには intrigue は存在せず、また Dorante 自身が S VI の最後で言うように dénouement も存在しないから (Golopin による食事の用意ができたという合図を一応の dénouement とはするが)、したがって通常の意味での trompeur と trompé の対立、抗争も存在しない。その意味でこの作品は分類の①に属する。

しかし一方、対話のやりとりを通じて Climene や Marquis や Lysidas のこっけいさが明らかになり、ひいては彼らの口をついて出る L'Escole des Femmes に対する的はずれの批判が逆に批判されるという点で彼ら 3 人は trompés の立場に立ち、Uranie, Elise それに Dorante が trompeurs の立場に立つと言うこともできる。ところがこの論争には結局のところ結着がつかないので②に属するということとはできない。

9. L'Impromptu de Versailles. ①

Molière 一座の俳優たちが芸名で登場するこの小品も œuvre polémique であって、無台裏における新作の練習に入るまえの座員間の対話 (特に Molière と M^{lle} Béjart の間で行なわれる) や練習そのものを通じて展開される反批判の書で、特に Boursault の Le Portrait de Peintre がやり玉にあげられるが、ここにもいわゆる trompeur と trompé の関係は存在しない。

10. Mariage forcé. ③, ④

この作品における trompeuse は Dorimene であり、trompé は Sganarelle であり、mariage が tromperie の手段として用いられる。

Sganarelle は trompé としての自分の立場にいち早く気づき、破談という手段に訴えてそのような立場に立たされる自分を救おうとするが、時すでにおそく、暴力に屈して trompé の立場を甘受せざるをえなくなるのである。したがってこの作品は分類の③に属する。

Sganarelle は友人の Geronimo に結婚をしたい理由を 3 つあげる。①健康状態が人並すぐれていること、②美しい女性の愛情が必要であること、③自分の子孫を残し、可愛い子供に囲まれた家庭生活が欲しいということ (以上 SI)、である。

そこには、L'Escole des Maris の Sganarelle や L'Escole des Femmes の Arnolphe のように、自己の絶対権力のもとに自分の妻となる女性を完全

な隷属状態におこうとするあらわな自己中心性は少なくとも表面的には表われていないが、53歳の彼が財産を背景に Dorimene のような若い美女を独占できるとやに下がり、卑猥なことばをまじえながらその喜びを当の相手に語るところやそれに続く相手の反応をみるとやはり先輩の Sganarelle や Arnolphe の同類であることは否めない。

そういう点からすれば彼もまた *trompeur trompé* であって、したがってこの作品には④の要素が含まれることになる。

Sganarelle のおべんちゃらを聞いていた Dorimene はよほど自分に自信があるのか、それとも彼の言動に虫ずが走る思いをしたのか、それともまたいざとなれば剣客の兄 Alcidas の腕がものを言うと言ったのか、自分が結婚するのは父親の束縛を逃がれるためであり、結婚したら自由にふるまいたいからお互に干渉しないことにしようとあけすけに結婚後の生活の実体を Sganarelle に告げる。正直な *trompeuse* である。さらに追い打ちをかけるように、これから結婚に必要な衣裳やその他のものを買い整えに行くが勘定は全部 Sganarelle の方へ廻わすと言う (SII)。*trompé* としての自分の立場によりやく気付き、*cocu* にされるおそれを感じた Sganarelle は、友人の Geronimo や、*pédant* の Pancrace や、同じく *pédant* の Marphurius、さらにはジプシー、ついで魔術師のところへつぎつぎと相談にでかけるが一向にらちがあかない (SIII, SIV, SV, S VI)。

S VII において Dorimene の本心がいっそう明らかになる。彼女は恋人の Lycaste に向って、Sganarelle との結婚は金だけが目当てのもので愛情によるものではなく、Lycaste との関係は結婚後も変わらないと語るのである。そこへ Sganarelle が現われ、Lycaste は結婚する2人に祝辞を述べる。Dorimene は Sganarelle に向ってまたあとでゆっくり話しができるからと Lycaste と連立ってその場を去る。2人の様子をみた Sganarelle はここではっきりと破談の決意をかためる。

Sganarelle は早速 Dorimene の父親 Alcantor を訪ねて結婚の破談を申し出るが、Alcantor は Sganarelle の言う年齢上の理由だけではなくなかなか納得せず、逆にいったんかわした約束を今更破ることはできないと Sganarelle の言い分をつっぱねる。そこで Sganarelle はわが家では先祖代々結婚はしないことになっているのでそれに従うのだというこっけいな理由をあげて一方的に破談を宣言する (S VIII)。

ところが Dorimene の兄 Alcidas が Sganarelle を訪ずれて妹の名誉のために決闘を申し出る。もちろん Sganarelle はそれを拒絶する。すると Alcidas は Sganarelle を棒でたたきのめしてその上で決闘か結婚かの二者択一をせまる。Sganarelle は暴力の前に仕方なく結婚を承諾する (SIV)。Alcidas はその結果を父親に報告し、Alcantor は Sganarelle と Dorimene を握手させて結婚を正式に取り決め、祝宴に移ることにする (SX)。

以上の筋書きで明らかのように、破談を一方的に宣言するときに Sganarelle があげるこっけいな理由や, *dénouement* における *coups de bâton* の登場など全くのファルス仕立てであるこの小品にみられる1つのいちじるしい特徴は、その人物関係, *trompeurs* と *trompés* の関係が青春対老人の関係としてこれまでの作品にはみられない簡明さで描かれている点である。全体として *trompeurs* の立場に立つものは Dorimene を中心とする3人の若者であり, *trompés* の立場に立つものは Sganarelle と Alcantor という2人の老人である。

しかも Alcantor は Sganarelle と同様 *trompeur trompé* である。なぜならば Alcantor は Sganarelle の金が目当てで Dorimene を彼のもとにとつがせようとするが、娘の方はそれを逆手にとってこの結婚で金と自由をえて Lycaste との恋を思う存分楽しもうとしているからである。ただし Sganarelle は自分の立場を自覚している *trompé* であるのに対し、Alcantor はまだ娘の真意に気付いていないという違いはある。

11. La Princesse d'Elide. ②, ④

この *comédie-ballet* は *trompeur* と *trompé* の関係という視点からみれば「自尊心 (*fierté*) の喜劇」と名付けられるべき作品である。Ithaque の王子 Euriale と Itaque の出身で Elide 王女側近の道化 Maron が *trompeurs* の役を担い、Elide 王女が *trompée* の位置に立つ。

A I の *argument* が示すように、Elide 王は恋愛や結婚に見向きもしない、気位高く、男まさりの王女の気持を変えようと、Ithaque の王子 Euriale と Messene の王子 Aristomene と Pyle の王子 Theocle を自分のもとに招いて狩や車馬競技を催し、この3人の候補者のいずれかに王女の心をいとめさせようとはかる。

Elide 王女の自尊心の高さは A I, S III における Aristomene や Theocle との対話、さらには A II, S I における王女の2人の *cousines*, Aglante な

らびに Cinthie との対話を通して如実に示されている。前者において Elide は自分をいのししの襲撃から救ってくれた2人の求婚者に自分の力をみくびって余計な手出しをしてくれたと非難の矢をあびせる。後者において Elide は自分の心を動かすために催される車馬競技に臨席することをいさぎよしとしない旨2人の *cousines* に語るとともに、恋の大切さを説く2人にあくまでも自尊心の重要さを対置させ、恋といった心の弱みをどうしても認めまいとする。

et je ne puis souffrir qu'une ame qui fait profession
d'un peu de *fierté* ne trouve pas une honte
horrible de telles foiblesses. (A II, S I)。

このような王女の気位の高さこそ Euriale が王女を恋するようになった原因であって、彼はその間の経緯を伝育官の Arbaté につぎのように語っている。

Ce que n'avoit point fait sa veuë et sa beauté,
Le bruit de ses *fiertez* en mon ame fit naistre
Un transport inconnu, dont je ne fus point maistre; (A I, S I)。

しかし彼は自分の競走相手である2人の王子がすでに王女から冷たくあしらわれていることを知っているから、別の戦法で王女の心をとらえようとする。そこで彼はこの地へやって来た理由を表面上はあくまでも単に競技出場のためであるとする。

Et je couvre un effet de mes vœux enflammez
Du désir de paroistre à ces yeux renommez,
Où l'illustre Iphitas, Pere de la princesse
Assemble la plupart des princes de la Grèce, (A I, S I)。

これが Euriale の用いた第1の *tromperie* である。

つぎに彼は王女のお気に入りの道化 Maron を味方にひき入れ、Maron を通じて自分の気持をうまく王女に伝えてもらおうとする。これが第2の *tromperie* である。しかしこの方策は実施される直前に Euriale の意志で中止となる。もっと効果的な方法が思い浮かんだからである。

Et le Dieu qui m'engage à soupirer pour elle
M'inspire pour la vaincre une adresse nouvelle: (A I, S IV)。

かくして第3の *tromperie* が開始される。それが実施に移されるのはA II,

SIV と A III, SIV である。その骨子とするところは毒をもって毒を制するたぐいのものである。すなわち *fierté* に対して *fierté* を対置させ、Elide に対していや恋そのものに対して徹底的な無関心と冷淡さをよそおう戦法である。3人の王子が王に連れられて王女の前に現われたとき (A II, SIV), 他の2人の王子とちがって Euriale だけは自分が競技に出場するのはあくまでも競技そのもののためであって恋のためではないと主張する。自分の専売特殊であった *fierté* を相手からみせつけられた王女はそうした態度に不満をいだきながらも逆に相手に対する関心をしげきされ、そうした *fierté* を征服したいという気持ちに強くかられるようになる。Elide の敗北の始まりである。

Euriale の *fierté* は A III, S III において、Maron の口からもさらに強調される。しかし Euriale の勝利に終わった競技会のあとで披露された王女の舞踊、そこで示された王女の美しさを Euriale が感動をこめて述べるときに彼の素顔が一瞬その姿をみせる。

2つの *fierté* は A III, SIV で対決の場面をむかえる。2人は巧みなことばの応酬によって相手の腹のうちをさぐり合う。この勝負は五分五分であるというよりはむしろ Euriale に有利に展開していると言ってよいであろう。なぜならば Euriale は自己の論理を貫徹させて最後まで破綻をみせないが、とかく受身の応答を余儀なくされる Elide は途中で思わず、

……et sans vouloir aymer, on est toujours
bien-ayse d'estre aimé.

ともらすほどだからである。すでに Elide の敗北は着々と進行している。

しかし Elide の方でもそのままおめおめとひきさがりはしない。そこで彼女の方も *tromperie* を考え出す。それは *fausse confession d'amour* から成るものである。それに対しては同じ戦法から成る Euriale の第4の *tromperie* が対置され、かくして A IV, SI は2人の *tromperies* の対決の場となり、それを経て Elide の敗北の色は加速度的に増して行く。この点からみれば Elide は *trompeuse trompée* として位置づけられる。

Elide は自分の気持ちが変わって Aristomene を愛するようになったと Euriale に告げる。Euriale は瞬間動揺の色を隠せず、Elide は自分の策略が功を奏したことを喜ぶが、それも束の間、Euriale はすぐに気をとりなおして自分の方も気持ちが変わって Aglante を恋するようになったと応酬する。Elide

は Euriale の策略にすっかりはまり込み、狼狽のあまり Aglante に Euriale から申し込みがあったらことわってくれと懇願する (A IV, S III)。自分の征服できなかった相手を Aglante と結婚させるのはいやだというのがその理由で、こうした身勝手な言い分自体彼女の性格、地位のはかにその心の混乱をもよく表わしている。結局まだ、fierté が完全にすて去られてはいない Elide はこの期におよんでもなお征服への決意を新たにするのである。

しかし Euriale の方は自分の tromperie にますます拍車をかけ、Elide が Aristomene に気がある旨当人に告げる。これが Euriale による第5の tromperie である。そのことは早速 Elide のもとへ喜びの気持を述べにやって来た Aristomene の口から récit の形で語られる (A IV, S IV)。しかし、自分を選んでくれたことに対する喜びを述べに来た Aristomene に対して、Elide はそうしたことはまず真偽のほどを疑ってかかるべきだと言ってけんもほろろに追いかえず。

しかしこれで Elide の敗北は決定的となる。すっかり心を乱した Elide は、Euriale から申し込みがあったらことわるようにという先ほどの頼みをもう一度 Aglante にくりかえし念をおす。Maron はこの機会に一気に Elide の本心を引き出そうとしてかえって Elide の逆鱗に触れて追放される (A IV, S V)。

A IV, S VI における Elide の monologue はすでに彼女の敗北が完全なものとなったことを示す。Elide はそこでまたたく間に自分のうちに生じた興奮と悩みを述べる。そして彼女の fierté は本心に逆らう最後の抵抗を試みる。しかしそれは無駄である。結局彼女は自分の悩みが恋の苦しみにはかならないことを認める。

ところが A V, S II では自分以外の者の前ではまだ fierté の片鱗をすて去れないでいる Elide の姿が示される。王と Euriale の話していることが Aglante と Euriale との縁談のことだと早合点した Elide は、自分を軽蔑したものに對する復讐としてこの結婚に反対するという理由で、Euriale と Aglante との結婚を中止してくれと頼む。そこで王は Elide に二者択一をせまる。2人の結婚を中止させる代わりに彼女が Euriale と結婚せよというのである。彼女は Euriale の方にその気がないのではないかと懸念する。そこでようやく Euriale の本心が打ち明けられる。

結局 Elide は最後の最後まで自分の目で Euriale の tromperie を見抜く

ことができなかったのである。そういう点からこの作品は部分的には④の要素を含みながらも大筋においては分類の②に属する作品となる。

A IV, SI で Elide が自分の方からも *tromperie* を仕掛けるのは一時的にもせよ相手の策略のにおいをかぎとったからではない。それはどたん場に追いつめられた彼女の *fierté* が最後に行なった賭にすぎない。自分の自尊心だけにしか関心のない彼女のような女にとって他人の逆説的な行動は最大の盲点となる。結局のところミイラ取りがミイラになってしまったわけで、そのことは A II, SIV で Cinthie がつぎのように予告している。

Prenez garde, Madame l'entreprise est périlleuse,
et lors qu'on veut donner de l'amour on court
risque d'en recevoir.

12. Dom Juan. ④, ②, ③

この劇は二元的な構造を持っている。一方は天上対地上の関係であり、他方は地上対地上の関係である。こうした構造との関係から *trompeur* と *trompé* の関係は多少複雑になる。二元的構造のうち天上対地上の関係が *action* 全体の上からみて主たる要素であることは *dénouement* のみならず劇の最初から一貫して、あるいは Sganarelle の口から、あるいは Elvire の口から、あるいは D・Juan の父親 Dom Louis の口からくりかえしあらわれる天罰の暗示によって明らかである。Ciel はこの劇全体をおおっている。

Sganarelle :

……suffit qu'il faut que le courroux du *Ciel*

l'accable quelque jour. (A I, SI)。

……et que les libertins ne font jamais une bonne fin. (A I, S II)。

……que le *ciel* punit tost ou tard les impies, qu'une méchante vie amène une méchante mort, et que……(A I, S II)。

Elvire :

……mais sçache que ton crime ne demeura pas impuny ;……(A I, S III)。

Je te le dis encore, le *Ciel* te punira, perfide, de l'outrage que tu me fais, (A I, S III)。

D・Louis :

……mais sçache, fils indigne,……que je me sçauray, plustost que tu ne pense……parvenir sur toy le courroux du *Ciel*, et laver par ta punition

la honte de t'avoir fait naistre. (A IV, S IV)。

天上対地上の関係において D・Juan は *trompeur trompé* であり、神が真の *trompeur* となる。神が *trompeur* だというのは相対的な意味においてであるが、かつて D・Juan に殺された騎士が導き手となって神の刑罰へと D・Juan を導いたこと (A V, S VI) を考えれば、D・Juan から被害をこうむった地上のすべての人間が神という形を借りて *trompeur* になったと言うこともできるであろう。

天上対地上の関係においては *trompeur* は当然 D・Juan であり、*trompés* の方は Sganarelle が総括的に述べた最後のせりふのなかのことは借りれば、

filles seduites, familles deshonorées, parens outragez, femmes mises à mal, maris poussez à bout, (A V, S VI)。

ということになるが、劇の内容に則して具体的に列挙すれば、Elvire とその兄弟 Dom Carlos, Dom Alonse, 2 人の田舎娘 Charlotte と Mathurine, それに Pierrot, Monsieur Dimanche, Dom Louis, さらに Sganarelle もそれに加えてよいであろう。

この劇が始まったとき、Elvire はすでに自分が *trompée* であることに気付いている。ただ愛する者の常として内心に生じた数々の疑惑に故意に目をつむり、なんとかその暗雲を追ひ払おうとはかない期待をいだいて D・Juan のあとを追って来たことは事実であって、A I, S III の Elvire の *tirade* の最初の部分、

……et vous estes surpris à la verité, mais tout autrement que je ne *l'espérois*, et la maniere dont vous le paraissez, me persuade pleinement ce que je *refusois de croire*.

に含まれる二つの動詞 *espérer*, *refuser de croire* がそのことをはっきり示している。

しかし彼女の疑惑は不幸にも的中した。結果としてはその確証をうるために旅立ったようなものである。そして彼女は D・Juan に会った途端に自分のおかれた立場をさとっている。

前記の *tirade* は

Oüy, je voy bien que vous ne m'y attendiez pas …….

ということばで始まる。かくして Elvire は *exposition* の部分からすでに

単なる *trompée* ではなく、自覚した *trompée* としてわれわれの前に姿をみせる。

D・Juan の方も彼一流の逆説をろうとしてはいるが自分の本心をあえて隠そうとはしない。そして、

……que je ne suis party que pour vous fuir ;

とはっきり言い切っている。

裏切りの確証を D・Juan 自身の口からえた Elvire は激しいのろいのことばを彼に投げつける (A I, S III)。そのかぎりにおいて2人の関係は分類の②に属する。しかし両者の関係はやがて A IV, S VI において、悔俊して再び神の道に入った Elvire が天の声の告知者として現われ、地上対地上上の関係が地上対天への関係にと発展することによって、二元的構造というこの劇の特異点を端的に示すことになる。

D・Juan と Elvire の2人の兄弟 Dom Carlos, Dom Alonse との関係は Elvire との関係から最初は相対的、間接的に *trompeur* と *trompés* の関係を形成する。

2人の兄弟を中心とする12人の追手のせまったことを知った D・Juan と Sganarelle の主従は (A II, S V), 変装という *tromperie* によって彼らの追求をのがれるべく旅に出る (A III, S I)。ところがふとした偶然がきっかけで D・Juan と Sganarelle は2人の兄弟に出会ってしまう。こうして両者の間に直接の接触が生まれて以後に、D・Juan は2つの *tromperies* をろうする。

D・Carlos は一行からはぐれて森をさまよっているうちに追はぎにおそわれるが、その場に居合わせた D・Juan が、相手が D・Carlos であることも知らずに彼を助ける。D・Carlos の方も相手が D・Juan であることに気付かず心から礼を述べる。やがて D・Carlos の身の上話から D・Juan には相手が D・Carlos であることがわかる。D・Carlos の口をついて出る D・Juan に対する激しい批判が聞くに耐えなかったためか、D・Juan は自分が D・Juan の親友であると名乗る。そして親友の D・Juan を相手が望む時と所で相手に対決させて償いをさせると口から出まかせの約束をする (以上 A III, S III)。これが第1の *tromperie* である。

そこへ D・Alonse 一行がやって来て、D・Carlos にも自分を助けてくれた恩人が仇敵の D・Juan であることがわかる。D・Carlos は自分の受けた恩義

を相殺するために、はやる弟をおさえて D・Juan に一日の猶予と反省の機会を与える。D・Juan の親友になりすせまで彼の償いを D・Carlos に約束した D・Juan は今さら自分のことばを否認し、反古にすることはできないのでやむなくその約束を認めざるをえなくなる（以上 A III, S IV）。こうして D・Juan はこの部分では *trompeur trompé* となる。

その後 D・Carlos が D・Juan の気持を確かめに来たとき（A V, SIII）には、D・Juan はすでに僧籍に身をおいて偽善者となる決意をしている。Dom Juan の悔悛という一縷の望みを絶ち切られた D・Carlos は改めて決闘を申し入れる。それに対して D・Juan は平然としたふてぶてしい態度でいつでも相手になる勇氣には欠かないが、僧職にあるものを切りつけたらどういうことになるかおわかりであろうと逆に相手を脅迫する。このように第 2 の *tromperie* においては僧職という錦の御旗がその手段として用いられる。

D・Carlos は

Nous verrons, de vray, nous verrons.

という短いことばを残して退場するが、このせりふだけでは彼の真意が十分にはつかめない。相手がどういう手を使おうと復讐を決闘という形であくまでも続行するつもりなのか、窮地に陥って別の何らかの方法で初志を貫こうとするつもりなのか、それとも窮地に陥った末にやむなく口をついて出た単なる絶叫なのかははっきりとはしない。しかし D・Juan がふりかざした錦の御旗が相手を窮地に追いこんだことだけは確かであって、D・Juan の *tromperie* はそのかぎりにおいて一応の効果을あげている。

このように多少の紆余曲折はあるが、D・Juan と Elvire の兄弟たちとの関係、特に後者の代表である D・Carlos との関係は分類の②に属する。

A II 全体を占める *lazzi* を含めた軽いコミックの場面はこの劇全体の基調音である暗いシニスムに対して一見不協和音の印象を与える。しかし壮重なものと軽快なものとの交差は Molière 劇の 1 つの特徴であるばかりでなく、Pierrot の登場は Charlotte に対する *récit* の形で D・Juan の新たな誘拐計画（A I, S II）が挫折したことを物語っている点で action の流れと無関係ではないし、さらに、D・Juan が Charlotte と Mathurine を相手にする場面（A II, S IV）は D・Juan がこれまでくりかえし行なってきた手練手管の見本をパロディーの形で示したものである。

Sganarelle は Elvire の従者 Gusman に向って自分の主人を、

……et c'est un épouseur à toutes mains, (A I, S I)

と規定している。D・Juan が女たちに対してこれまでくりかえし行なってきた *tromperies* の中心をなすものは当てにならない「結婚の約束」の乱発なのである。今のことばで言えば結婚詐欺である。そうした *tromperie* をさらに背後で支えるものは女好きのする顔立ちもさることながら、彼に特有のざわやかな弁舌である。Sganarelle 自身そうした弁舌を前にして

J'avois les plus belles pensées du monde, et vos discours m'ont brouillé tout cela; (A I, S II)

と慨嘆している。一口で言えば D・Juan の最大の特徴は彼が「口舌の徒」だということである。借金をとりに来た Monsieur Dimanche を態よく追い出す場面 (A IV, S III) もまたそうした彼の特徴をパロディーの形で示すものである。

このようにして一連の軽いコミックの場面は、不用意にあるいは無計画に、全体の計算を度外視して単に暗いシニスムの単調さをやぶって action の流れに変化をそえ、観客の心理に détente を与えるといった目的のためにだけおかれたものではなく、D・Juan の *tromperie* の種々相に照明を与える役割を果たしているのである。(これはいわゆる *centralisation sur un personnage* であるが、それについては *Le Bourgeois Gentilhomme* のところで改めて触れることにする。)

このことは、この劇が *tromperie* の最盛期をすぎた D・Juan の没落の過程を描いた地獄に向う下降線の物語であることとも無関係ではない。

このような基本線に抵触せず、しかも劇の時間である「現在」において一応成功の域に達する *tromperie* の実体を示すとすればそれはパロディー以外にはない。しかし、追手に追われてその場を立ち去らざるをえなくなった D・Juan は 2 人の田舎娘に対する *tromperie* を完成の域にまでもって行くことはできなかった。そしてその前に行なわれた誘拐計画の挫折と合わせてこの劇の進行過程で対女性に発揮される D・Juan の *tromperie* は一度も実を結ばないのである。

結局 D・Juan と 2 人の田舎娘との関係は、2 人の娘が一方的に D・Juan の口車に乗せられるという点で分類の②に属する。D・Juan の退場する時点で 2 人は彼の *tromperie* に気付いていないが、両者の関係がこれ以上進展すればやがてそれに気付くのは時間の問題である。

D・Juan と D・Louis の関係も一方的に前者が *trompeur* で後者が *trompé* の位置に立つからこの関係も②に属する。この不幸な父親は最初に舞台に登場したときには息子の殊勝な態度にはごまかされず激しい非難と叱責のことばを残して立ち去る (A IV, S IV)。しかし D・Juan の *fausse conversion* という *tromperie* の前にはあっさりとだまされてしまうのである。

始終 D・Juan の身近かにいる Sganarelle は自分の主人の人となりやそのやり口によく精通している。そして再三諫言や忠告を試みようとするが主人のけんまくにおそれをなしてたちまち追従的な態度に豹変する。精々 *qui-proquo* の形でしかはっきりとそれを示すことはできない (A I, S II)。さらに主人のさわやかな弁舌の前には抗議をしようにも全く歯が立たない。そして最後に腹をすえかねて抗議に立ち上がったときに彼の論理は途中でこっけいにも乱れてしまうのである (A V, S II)。結局 Sganarelle は *raisonneur* になろうとしてなり切れない人物なのである。このような意味でこの2人の関係は分類の③に属する。

口舌の徒としての D・Juan の *tromperie* を支える教義は A I, S II と A V, S II の *tirade* によって示される。前者は好色の哲学とでもいうべきものであり、後者は偽善の哲学とでもいうべきものである。これらの教義が *Satire* として持っている意義や評価とは別に、このエピキュリスムや無神論の自己中心性が近代合理主義と無関係ではないことを A III, S I における D・Juan と Sganarelle との問答が暗示している。D・Juan は

……qu'est-ce que vous croyez ?

という Sganarelle の問いに対して、

Je croy que deux et deux sont quatre, Sganarelle,

et que quatre et quatre sont huit.

と答えている。

Elvire もいちじるしい変化をとげた。Sganarelle も変わった。しかし D・Juan は最後まで変わらない。彼自身つぎのように言い切って石像騎士に導かれるままに神の裁きの場にのぞむ。

Non, non, il ne sera pas dit, quoi qu'il arrive, que je sois capable de me repentir……

13. L'Amour Medecin. ②

医者に対する諷刺やパロディーはすでに D・Juan A III, S I に登場する。

この作品ではそれが *dénouement* を導く *intrigue* や、*dénouement* そのものを含めて実に全体の約3分の2を占めている。しかも5人の医者が登場する直接的な諷刺とパロディーは A II, S I, S II, S III, S IV, S V; A III, S I, S II にわたる。これらの部分は *intrigue* にとって不可欠な前提ではあるが、A I, S I や A II, S VII とともに *action* 全体のなかで独立した *comique de situation* を提供するという性格が強く、*intrigue* や *dénouement* の部分に比してそれらの占める比重は異常に高い。

このような不均衡は魅力でもあり欠点でもある。Au Lecteur において作者自身が、

On sçait bien que les Comedies ne sont faites
que pour estre jouées, et je ne conseille
de lire celle-cy qu'aux personnes qui ont
des yeux pour découvrir dans la lecture
tout le jeu du Theatre:

と述べているのはそうした特徴を強く意識した上での弁明である。したがって独立性の強い諸部分をとり除くと筋そのものはきわめて単純であり、*trompeur* と *trompé* の関係もしごく明瞭であって、Le Mariage forcé の場合と同じく青春対老人の対立を簡明に示す。

Sganarelle の娘 Lucinde は道で出会った Clitandre を恋するようになる。ところがこの父親は娘の結婚には何がなんでも反対なのである。

ce n'est pas mon dessein, comme on sçait,
de marier ma fille avec qui que ce soit, et
j'ai mes raisons pour cela. (A I, S I)。

その *reasons* とは何かと言えば見も知らぬ男に手塩にかけて育てた娘ばかりか営々としてためた財産までとられてしまうのはやり切れないというものである。

Rien de plus impertinent, et de plus ridicule,
que d'amasser du bien avec de grands travaux,
et eslever une fille avec beaucoup de soin
et de tendresse, pour se despouiller de
l'un et de l'autre entre les mains d'un homme
qui ne nous touche rien. (A I, S V. monologue)。

そこで *Suivante* の *Lysette* が一計を案じ、*Lucinde* を急病人に仕立て、彼女をなおす名医というふれこみで *Clitandre* を家のなかにひき入れて *Lucinde* と会わせる。

にわか医者 of *Clitandre* は、結婚相手が欲しいということが娘の病気の原因であるから、自分がその結婚相手だと彼女に思いこませれば病気はなおると診断する。そしてさらに魔法の指環 *anneau constellé* と称してエンゲージリングを *Lucinde* に渡したり、公証人を薬の処方を書く人間としてひき入れたりといった一連の *quiproquo* によって *Sganarelle* をすっかりだまし、契約書に署名までさせてしまう。*Lysette* の口から事の真相が告げられたときには怒ってもわめいてもすべてはあとの祭りとなる。

要するに *Lysette*, *Lucinde*, *Clitandre* という青春の *trio* が *trompeurs* となり、老人の *Sganarelle* が *trompé* となる。*tromperie* は *Lysette* によって発案され、*Lucinde* と *Clitandre* がそれを実行に移す。*tromperie* の方法は変装と *quiproquo* の組み合わせである。

それでは5人の医者はいくつした *trompeurs* と *trompé* の図式のなかでどのような地位を占めるのか。

彼らは *Sganarelle* に対しては *trompeurs* の位置に立ち、*Lysette*, *Lucinde*, *Clitandre* の *trio* に対しては *trompés* の役割を果たす。4人の医者のうちまず *Tomés* は、最終的な診断として、*Lucinde* の病いが「血の高熱」*chaleur de sang* であるとして刺絡 *saignée* をすすめる。*Des Fonandrés* は飽食による「気分の腐敗」*pourriture d'humeur* であるとして嘔吐剤 *hémétiques* をすすめる。2人の意見は真向うから対立する (A II, S IV)。*Macroton* と *Bahys* はそれぞれ慎重論を唱え、折衷案として下剤 *purgation* と刺絡の併用をすすめる (A II, S V)。そして *Bahys* は最後には

Il vaut mieux mourir selon les regles, que
de rechapper contre les regles. (A II, S V)

と宣言するようになる。

すっかり混乱した *Sganarelle* は *opérateur* のところへ *orviétant* を買い求めにかけつける (A II, S VII)。

A III, S I に登場する5人目の医者 *Filerin* は、意見が対立してののしり合っている *Tomés* と *Des Fonandrés* の間に入って医者 of 内幕を素人の前でさらけ出して折角の信用を落すのはよくないと2人に忠告する。そして医

者を人の弱みにつけこむもっとも特権的な *trompeurs* の1人であると規定する。

Sganarelle はこうした *trompurs* の前で完全に *trompé* となった。ところが Lysette の方は医者たちのペテン性を知悉し、ことあるごとにくってかかったり、揶揄したりする (A II, S I; A III, S II) ばかりでなく、診察の結果を前もって見通した上で策略を立てる。彼女が Lucinde に向って

……et je vous avouë que j'aurois un plaisir

extrême à luy jouer quelque tour. (A I, S IV)

と言い、

……et vous verrez que je sçay des destours (A I, S IV)

と言うのは医者と呼ぶ以前であり、医者と呼ぶきっかけとなった Lucinde の仮病自体が彼女の考案した *tromperie* の第一段階を形成する。そして彼女の *tromperie* 全体は医者たちの *tromperie* を逆手にとった痛烈なパロディーとして構成される。

したがって医者たちは彼女が *tromperie* を実行する上でのよいカモとなり、彼女やその指揮のもとに共同歩調をとった2人の恋人に対しては *trompés* となる。そして Sganarelle の方は二重に *trompé* となるのである。彼がだまされなかったのは劇の冒頭で対話を交わす4人の人物に対してだけである。

14. Le Misanthrope. ① ④

これまで Donneau de Visé をはじめて多くの人々がそれぞれの立場からこの劇の特異性に着目してきた。*trompeur* と *trompé* の対立という視点に立ってながめるとまた別の照明のもとにこの劇の特異性が照らし出される。

一言で言えばこの作品は「倨傲の喜劇」とでも呼ぶべき作品であるが、そこには通常の意味での *trompeur* と *trompé* の対立は存在しない。

自分の意図に反し、あるいは自分の意図とは無関係に、恋人のコケットリーとそのまわりにむらがる *fâcheux* の存在によってその恋はスムーズに運ばず、Oronte には下手くそな *sonnet* を酷評したばかりに訴えられて法廷に出頭する羽目となり、前から継続していた訴訟にもやぶれる Alceste はたしかに *trompé* の立場に立っている。

それでは *trompeur* はだれなのか？ Celimene か？

A IV, S II において Alceste は Eliante や Philante に向って、

Je suis, je suis trahy…………….

…………….

Celiment me trompe ……………

と絶叫する。

Clitandre との親密さをなじる Alceste に対して Celimene はすでにつきのような弁解をしている。

Qu'injustement de luy vous prenez de l'ombrage!

Ne sçavez-vous pas bien pourquoy je le ménage?

Et que dans mon procès, ainsi qu'il m'a promis,

Il veut intéresser tout ce qu'il a d'Amis? (A II, SI)。

このように彼女には人を特定の目的に利用するために持前のコケットリーを発揮するということが皆無ではない。

ところが A IV, S II, S III においてまず Alceste の口からあばかれた Celimene の 1 通の手紙, さらに A V, S IV においてあばかれる同じく Celimene の Clitandre や Acaste 宛ての手紙といった一連の手紙は何を意味するのであろうか。まずそれらが A II, S V のいわゆる Portrait の場のパロディーとなっていることは明らかであるが, そのほかの意味として, 特にあとの 2 つの手紙は, 他人を犠牲にし踏み台にして特定の人間に自分をよく見せようとするコケットリーのなれの果ての愚行を示すものである。それ以上の意味はない。要するにそこにはそうした媚態, 愛情の空手形の乱発によって何か特定の目的のために相手を利用しようという計算は働いていないのである。もし計算があるとすればそれは本能自体に根ざすものであり, 当人自身にもはっきり意識されていないものである。だから彼女は

……………mon Ame confuse

Ne cherche à vous payer d'aucune vaine excuse: (A V, S IV)

と言わざるをえなくなる。

Clitandre, Acaste, Oronte に対しては, 彼女の心のなかにあの馬鹿どもをからかってやろうといういたずら心があったことは否めない。Oronte もつぎのように述懐している。

Et vostre Cœur paré de beaux semblans d'Amour,

A tout le Genre Humain se promet tour à tour!

Allez, j'estois trop Dupe,……………(A V, S IV)。

ところが Celimene は Alceste も彼らの同類であるとは考えていない。そこにははっきりとした一線が画されている。

J'ay des autres icy méprisé le courroux.

Mais je tombe d'accord de mon Crime envers vous. (A V, SIV)

という Celimene のことばに偽りはないと考えなければならない。彼女の口をついて出た初めての素直なことばである。Portrait の場でみせた生彩いまやいずこである。

彼女の言う Crime とは何か、彼女が Alceste の不平不満をうるさがついていたことはたしかである。だが一連の手紙は Alceste とは直接関係がない。ところが彼女はそれらの手紙のなかで自分の心のうちにおいてやはり特別な地位を占めている Alceste まで修辞の具に供し、彼らと同一の位置にしているような結果を招いてしまった。彼女の言う Crime とはこうした結果に対する後悔の念にはかならない。

そういうわけであるから、Celimene は Clitandre や Acaste や Oronte にとっては trompeuse ではあっても Alceste に対してはそうはならないのである。

結局のところ大筋において Celimene は Alceste と同じく、性格に根ざす本能を満足させるという純粋な自己目的追求の使徒なのである。

Oronte も Alceste に対して trompeur ではない。自作の sonnet に対する Alceste の酷評を最初から予想し、それにひっかけて Alceste を窮地に陥れようとしたわけではないからである。

Clitandre や Acaste は Alceste と直接のつながりを持たない。

Arsinoé は Alceste に好かれたい下心があつて彼に接近するが、彼女もまた Alceste にとって trompeuse ではない。しかも Alceste は彼女の話に終始乗って行かない。

彼が彼女の話を受け入れるのは A III の最後で une preuve fidelle De l'infidelité du Cœur de vostre Belle をみせると言ったときだけである。Alceste が Celimene の前に持ち出した手紙は、前後関係からみて、そのとき Arsinoé の手から Alceste に渡されたものであろう。劇のなかではその手紙の内容には一切触れられていないが、Celimene に軽く身をかわされたところをみると差出人の名前も宛名もはっきりしないものと考えられる。筆蹟だけが証拠となっている。この手紙がどうして Arsinoé の手に渡ったかと

いう経緯も不明である。しかし Oronte が A V, SIV で、

Après tout ce qu'à moy, je vous ay veu m'écrire :

というのがこの手紙のことを指しているものならば、Celimene は Acaste や Clitandre に宛てて書いたのと同じような手紙を Oronte にも出し、それがなんらかの事情で Arsinoé の手に入ったのであろう。このような手紙を Alceste に手渡した Arsinoé には Alceste を Celimene から遠ざけようという意図のあったことは明らかであるが、にせの証拠を Alceste につかませたわけではないからこの場合の Arsinoé を trompeuse にすることはできない。

それでは Alceste に対して trompeur の役割を果すものは何なのであろうか。それは倨傲に基づく彼の幻想なのである。異常なほどの自負心の強さ、そうした高い矜持から生まれる己一人のみ正しいとする執念、コンフォルミスムに対する嫌悪とあらゆる妥協の排除、独占欲、嫉妬心、trompeur である彼の幻想はこのような性格、心情から生まれる。

R・Jasinski は misanthropie^⑮ ということばをこの作品の古い副題である atrabilaire と関連させ、Furetière と Académie の 2 大辞典と、Saint-Evre-mont の定義などからそれを mélancolie noire の義であるとし、特にこの場合は医学的な意味での mélancolie であるとして、

Maladie qui consiste *dans une reverie* sans fièvre et sans fureur, accompagnée ordinairement de crainte et de tristesse sans cause apparente.

という Furetière の定義を引用している。

いずれにせよこうした「夢想」、「幻想」こそ Alceste の言動、彼自身のいう Mouvement d'une juste Colere (A.IV, SIII), Philinte の言う noirs accès (A I, SI) の基盤である。

彼の暗いプリズムを通してながめるとき人間世界は憎悪の対象でしかなくなる。

Je ne trouve, partout, que lâche Flaterie,
Qu'Injustice, Intérêt, Trahison, Fourberie.

⑮ R・Jasinski : Molière et Le Misanthrope. P 124

⑯ Furetière : Dictionnaire universel, 1690, 2 VOLS.

Je n'y puis plus tenir, j'enrage, et mon dessein

Est de rompre en visière à tout le Genre Humain. (A I, S I)。

……j'ay conçu pour elle, une éfroyable haine. (A I, S I)。

……et je hais tous les Hommes : (A I, S I)。

Philinte に矛盾を指摘され、忠告されても Celimene に対する彼の幻想は彼につぎのような希望をいだかせる。

…… et sans doute ma flame,

De ces Vices du Temps pourra purger son ame. (A I, S I)。

しかし現実の Celimene は彼の前でも自分の好む生き方を少しも変えようとしない。幻想は破れる。こうして彼は自分で自分を trompé の立場に追いこむことになる。Celimene は Alceste に向ってつぎのように言う。

Et rien ne sçauroit plus vous tromper, que vous-même ; (A II, S I)。

これは推測上の事柄ではなく Alceste においてすでに現実存在する事実なのである。ここでの条件法はアイロニーの一形式であると言ってよい。

己 1 人を正しいと確信し、すべての妥協を排する心情はつぎのようなことばとなって現われる。

……J'auray le plaisir de perdre mon Procés. (A I, S I)。

…… Je voudrais, m'en coûtast-il grand'chose,

Pour la beauté du Fait, avoir perdu ma Cause. (A I, S I)。

Perdez vostre Procés, Madame, avec constance

Et ne ménagez point un Rival qui m'offense. (A II, S I)。

Je verray dans cette plaiderie,

Si les Hommes auront assez d'éfronterie,

Seront assez méchans, scelerats, et pervers,

pour me faire injustice aux yeux de l'Univers. (A I, S I)。

Non, je veux m'y tenir.

Quelque sensible Tort qu'un tel Arrest me fasse,

Je me garderay bien de vouloir qu'on le casse :

On y voit trop à plein le bon Droit mal-traité,

Et je veux qu'il demeure à la Postérité –

Comme une Marque insigne, un fameux Témoignage,

De la méchanceté des Hommes de nostre Age.

Ce sont vingt mille Francs qu'il me pourra couster,
 Mais, pour vingt mille Francs, j'auray droit de pester
 Contre l'Iniquité de la Nature Humaine,
 Et de nourrir pour elle une immortelle Haine. (A V, S I)。

自己を他と同列におくことをいさぎよしとしない彼の心情は尊敬においては *préférence* を、友情においては *chois* を要求し、愛情においてもつぎのような不満が口をついて出る。

Mais moy, que vous blâmez de trop de jalousie,
 Qu'ay-je de plus qu'eux tous, Madame, je vous prie? (A II, S I)。
 そしてつぎのように断言してはばからない。

Je veux qu'on me distingue, et pour le trancher net,
 L'Amy du Genre Humain n'est point du tout mon fait. (A I, S I)。

この作品において *raisonneurs* が初めて作品の全面に顔を出す (A I, S I, S II, S III; A II, S IV, S V, S VI; A IV, S I, S II; A V, S I, S III, S IV)。しかも *Philinte*, *Eliante* という男女2人の人物において、*raisonneur* は中立または反対の立場から主人公に照明を与える役割を果たすものだが、主人公 *Alceste* に並々ならぬ友情や愛情を持っているこの2人の人物は *Alceste* のコミックに複雑な陰翳を投げかける。私自身今もって *Rousseau* が *Lettre sur les spectacles* において述べた *Alceste* 観を全面的には否定できない気持ちでいる。^{*}彼の病的想念は彼の判断力のすべてをくもらせてはいない。立派な批評眼を持ち、鑑識眼を持ち続けている。彼が対人関係に要求する倫理もすべてがかならずしも不当なものではない。*Alcinoé* の彼に対する評価も *Philinte* や *Eliante* に劣らず真実である。にもかかわらず彼が喜劇的な人物としての運命をになうのはその想念が激越となり、その背後に柔軟な判断力を喪失したこわばったエゴが陰気な表情で露骨に顔をのぞかせるときである。

Alceste とその他の人物との間に通常の意味での *trompeur* と *trompé* の関係が存在しないこの劇にあっては *intrigue* もそれに比列して乏しい。事

* しかしそうした考えをあまり強調すると、*Adam* も指摘しているように、*Le Misanthrope* を *comédie de caractère* としてののみみようとするあまり、作者が *Alceste* や *Célimène* を通して行なっている風俗批判、自己批判という側面を見落すことになることは確かである (cf. A. Adam: *Histoire de la Littérature française*, Tome III, P 343—356. 同じく *Le Théâtre classique* (CoII. Que sais-je?, 1970)。

件らしい事件は sonnet 批判に続いて起こる訴訟と3通の手紙の事件位のものである。もう1つの訴訟は action の外側にあって時折強烈な光を投げかけるにすぎない。

したがって dénouement も完結という形をとりえない。それは point ではなく精々 point-virgule 程度のものである。Alceste は砂漠に行かないかもしれない。まだ初期の段階にとどまっている mélancolie は案外早くなおるかもしれない。しかし彼の知性や感受性が今以上にそれを悪化させないという保証はどこにもない。Celimene は Alceste が砂漠に行かなければ彼と結婚するのであろうか？ 彼女のコケットリーは改められるのであろうか？ のどもと過ぎれば熱さを忘れて別の形で再び頭をもたげ、違った形で Alceste を悩ますのではないのであろうか。これらはすべて未知数である。

15. Le Medecin malgre-luy. ②

trompeur と trompé の関係からみると、この劇の主人公 Sganarelle が同一個人において継起的に2つの役割を果す点にこの作品の特徴がある。彼の妻 Martine との関係では trompé であり、Geronte との関係では Lucinde や Leandre とともに trompeur となり、劇の進行に則して言えばまず trompé となることによって、それがそのまま trompeur に変ずるのである。いずれの場合にも分類の②に属する。

Sganarelle が trompé となる際に用いられる coups de bâton というファルスの要素も、その着想自体は Molière の独創ではないが、少なくとも前提となる夫妻げんかの場面、特にその結末との関連において自然に導入されている。そして trompé にされたこと自体が、事の性質、成り行きの上で必為的に trompeur の立場へと Sganarelle を導いて行く過程とあいまって形成される action の自然の流れは、対話の妙や lazzi をまじえた軽快で時に obscène なコミックの横溢とともにこの作品の魅力となり、長所となる。

のんだくれのぐうたら亭主だと妻の Martine にののしられた薪束作りの Sganarelle は口げんかの果てにとうとう Martine をなぐりつける。そこで Martine は復讐を思いめぐらす。そこへ Geronte の下男 Valere と Lucas が通りかかる。彼らの話から、2人が Geronte の娘 Lucinde の口がきけないという病いをなおす名医をさがしているのだということがわかる。そこで Martine は一計を案じ、夫の Sganarelle を医者 に仕立てて Geronte のもとへ連れて行かせることにする。そしてその際2人下男にその医者は大変な

変わり者で木を切ることが趣味であり、しかも人から棒でなぐられないと自分が医者であることを認めないという妙なくせがあると吹きこむ。2人の下男は Sganarelle を棒でなぐって無理矢理自分が医者である旨白状させる。

Geronte の家に連れて来られた Sganarelle はラテン語などまじえた口から出まかせの珍妙な診断で皆をけむりにまいて引き上げる。Geronte の家においては、乳母の Jaqueline と Geronte との対話から父親の Geronte が娘の気持に反して彼女を恋人の Leandre からひきはなし、金持の Oronte と結婚させる腹を決めていることがわかる。

Lucinde の恋人 Leandre は Sganarelle が Geronte の家から出てくるのを待ち受けている。そして医者立場を利用して2人の恋人を結びつける策略の手助けをしてくれるように頼む。Sganarelle は金をにぎらされてあっさりと助力を承知する。その際 Leandre の口から Lucinde の病気が実は父親の強制する Oronte との結婚をひきのばすための仮病であることが語られる。

Leandre は薬剤師になりすまして Sganarelle とともに Lucinde のもとへ赴く。Sganarelle は脈をとらせるという口実で Leandre と Lucinde を接近させる。突然 Lucinde の話し声を聞きつけた Geronte はおどろきそして喜ぶ。Lucinde は Oronte とは絶対に結婚しないと Geronte に宣言して彼を怒らせる。Sganarelle が仲に入り、特別の治療法があるからといって Geronte をなだめ、特別の薬を調合させるという口実で Lucinde と Leandre の接触を続けさせ、Geronte の注意を2人からそらして2人のかけ落ちを助ける。

L'Amour Medecin の variation であるこの作品を前作と比べるといっそうよくその構成の緊密さを理解することができる。前作では、action の展開に無関係ではないが、Sganarelle と4人の人物との冒頭の会話や5人の医者登場が独立性の強い挿話として action の流れを停滞させるのに対して、この作にはそうした要素はほとんどない。Sganarelle と Jacqueline との少々 obscene なやりとりの場面 (A II, S II, S III; A III, S III) や Thibaut, Perrin 父子が妻(母親)の診察を Sganarelle に頼みにくる場面も action のスムーズな流れをさまたげるものではなく、action の流れそのもののなかによくとけ込んでいる。

医者に対する諷刺やパロディも医者となった Sganarelle 自身の言動を

通じてなされるために挿話的要素を付加する必要はなくなり、したがってそのこと自体が action の流れを停滞させる要素とはならず、action の流れのなかにもっと自然に組み入れられている。

さらに前作においては、Lysette の発案になる tromperie が医者への登場以前に提唱され、医者への診断、そこから起こる Sganarelle の困惑といったいわゆる未来の出来事が先取りされているといった不自然さがあるが、この作にはそうした欠点はなく、Leandre の tromperie は本物の医者への診察や医者にさせられた Sganarelle の登場のあとで案出されている。したがって Lucinde の仮病もそれが考え出された時点では強制された結婚をひきのばすという一時しのぎの苦肉の策の域を出るものではなく、最初から、Sganarelle の協力をえて Leandre が実行することになる tromperie とリンクされて、いわば不自然な先取りを含む全体的な構想の一環として行なわれたものではないのである。

さらに Sganarelle の診察に先立つ本物の医者への診察自体、A I, S IV の Valere と Martine との対話や、A II, S V の Leandre と Sganarelle の対話のなかで récit の形で軽く触れられているにすぎない。

この劇は定石通り péripétie を経て dénouement に到達する。

2 人のかけ落ちはたちまち発覚し、Sganarelle は共犯としてその場でとらえられ、Geronte に監禁され、裁判にかけられることになる。あとに 1 人残った Sganarelle がそのような運命に見舞われる可能性は十分に予想されることである。もともと Leandre から金をつかまされて協力することになった Sganarelle のことであるから、最後の危険を考慮した上でなほかつ 2 人のために自分を犠牲にしてつくそうなどとは考えていなかったにちがいない。この場合の Sganarelle の心境を推測すれば万事にたかをくくっていたであろうことであろう。こうした間抜けさ加減こそファルスにおける道化の身上だと言わなければならない。

ともかく Sganarelle はとらわれの身となった。この場合の Sganarelle は二重の意味で trompeur trompé にみえるが、Leandre としめし合わせた所期の目的だけは果している以上 trompeur としての地位はいぜんとして保っていると言える。

そこへ Martine が訪ねて来てせめて彼の最後をしまいまで見届けるといふ。

ところがやがて Leandre が Lucinde を連れて Geronte のところへ戻ってくる。伯父の遺産がようやく手に入ったから改めて Lucinde をもらい受けに来たと Geronte に言うのである。それを聞いた Geronte は2人の結婚を許し、Sganarelle もしばり首にならずにすむ。Sganarelle と Martine も和解する。

伯父の遺産のことはすでに A III, S II で Jacqueline の口から述べられ、前もって伏線のはられていることではあるが、この劇においても *dénouement* は *intrigue* から必然的に生じてくるものではない。しかし前記のような *péripétie* によって *intrigue* の成功が大きな犠牲を残すことになった以上 *dénouement* を導く方法としては *Deus ex machina* に頼る以外に有効な手だてが見出せるとは考えられない。

16. Le Sicilien ou l'Amour Peintre. ③

これは L'Amour Medecin, Le Medecin malgré-Luy の系列に属する作品である。副題の示すように医者画家となる点異なる。もうひとつ前2作と異なる点は、*trompé* となる Dom Pedre が自分の結婚しようともくろんでいる美人の解放ドレイ Isidore にほかの男を一切近付けまいとたえず警戒怠らなかったにもかかわらず、ついに裏をかかれて3人の *trompeurs* の共同作戦に破れるという内容からみて分類の②ではなく③に属する作品だということである。したがってどのようにして *trompeurs* が Dom Pedre の警戒の裏をかくかということが *trompeur* と *trompé* の対立という観点からこの作品をながめるときの興味の焦点となる。

Isidore に恋するようになった Adraste は互に目で語り合うだけでは不安で、なんとか直接彼女に会って確証をえたいと考え、従僕の Hali と相談していろいろ接近の方法を試みてもどうも思うように事が運ばない (SI, SII, SIII, SIV, SV)。自ら *jaloux comme un tigre* と称している異常なやきもちやきの D-Pedre が一刻も彼女から目をはなすまいとしているからである。

朝早く起こされた不気嫌も手助って、そのような D-Pedre のやり方を Isidore は激しく非難する。そして、

Mais les Femmes, enfin, n'aiment pas qu'on les
gesne ; et c'est beaucoup risquer, que de leur
montrer des soupçons, et de les tenir renfermées.

とまで直言するが一向にきき入れない。D-Pedre が自分の嫉妬深さから出

るふるまいを弁明して、

Mais tout cela ne part que d'un excès d'amour.

いうところは Dom Garcie と同じである (以上 SVI)。

D・Pedre は自分の美女の肖像を描くよう Damon 氏に依頼してある。このことが Adraste によって企てられる *tromperie* の前提となる。たまたま Damon と知り合いであった Adraste は肖像のことを知る。Adraste は一部始終を Damon に話して助力を頼み、彼の代わりとなって D・Pedre のところへ行かせてもらう。そして彼から紹介状をもらって D・Pedre のところへ乗り込む (SX, SXI)。これが第1の *tromperie* である。

しかしやきもちやきが始終 Isidore のそばをはなれないであろうと見越した Adraste は、彼のあとからスペイン紳士に化けた Hali に名誉に関する事件について相談があるという口実で D・Pedre を訪ねさせ、2人が話し合っているすきに Isidore と相談をかわす (SXII)。

これが第2の *tromperie* である。

Adraste が帰った直後に *tromperie* のもう1人の協力者 Climene がやきもちやきの夫に刃もので追いまわされているとあって D・Pedre のところへ飛びこんでくる。これが第3の *tromperie* である。

彼は彼女をかくまってやる (XIV)。ところが追いかけて来た彼女の夫は意外にも Adraste であった。D・Pedre は懸命に Adraste を説得し (XV)、ようやく Adraste が納得したので、家のなかにかくまってやった Climene を外に呼び戻す (XVI)。ところがその間に Climene は Isidore と入れ替わり、Isidore はかつぎをかぶって Climene になりすまして Adraste といっしょに外に出る (XVII)。彼らが出て行ったあとで Climene が D・Pedre の前に姿を現わし、驚いている D・Pedre にはっきりと事態の真相を告げて立ち去る (SXVIII)。すっかり腹を立てた D・Pedre は執政官のへこへ事の次第を訴え出るが、仮面舞踏会のことで頭のいっぱいな執政官は彼の話の全く受けつけない (SIX)。

以上のようにこの劇では *tromperie* は3人の *trompeurs* がそれぞれ役を分担して行ない、その手段としては変装＝身分の詐称が用いられる。

ここにも青春対老人の対立が簡明に描かれている。この劇の弱点は D・Pedre から Isidore の肖像を頼まれた Damon がたまたま Adraste の知り合いであったというとしてつけたような偶然が *tromperie* の前提として設定

されていることである。

17. Amphitryon ^②_③

神話のヴェールをまとったこの姦通の喜劇においては *trompeur* と *trompé* の関係は天上と地上、神と人間との対立として形成される。この両者の拮抗は *scène* に拡大された *stichomythie* とでもいうべき対照^{コントラスト}の技法のなかで多様化する。

Jupiter と Alcmene との対話 (A I, S III) はその側面にアンチテーゼとして *Mercure* と *Cleanthis* との対話 (A I, S IV) を持ち、両者は熱情と冷淡さ、和合と不和、協和音と不協和音としてコントラストを形成する。

Amphitryon と *Alcmene* との対話 (A II, S II) はそのパロディーとして *Sosie* と *Cleanthis* との対話 (A II, S III) を持つ。

Jupiter 対 *Alcmene*, *Mercure* 対 *Cleanthis* という2組の人物関係は1つの群を成して *Amphitryon* 対 *Alcmene*, *Sosie* 対 *Cleantis* という2組の人物関係から成るもう1つの群に対応し、神と人間、人間と人間というコントラストを形成する。

両者はさらに *Mercure* 対 *Sosie* (A I, S II; A III, S VI), *Mercure* 対 *Amphitryon* (A III, S II), Jupiter 対 *Amphitryon* (A III, S V) という対立に細分化される。

A I において示される *exposition* はそれに先立つ *Prologue* とともに, *Mercure* が *Sosie* ならびに *Cleantis* に対して行なう *tromperie* (S II, S IV) と, Jupiter が *Alcmene* に対して行なう *tromperie* という2つの *tromperie* によって構成される。*Mercure* の *Sosie* に対する *tromperie* は対立, 抵抗, 屈服という過程をとることによって分類③に属するが, Jupiter の *Alcmene* に対する *tromperie* は無抵抗に完遂されるという点で②に属する。

2つの *tromperies* はまず *Sosie* に対する *Amphitryon* の不信を生み (A II, S I), つぎに *Alcmene* に対する *Amphitryon* の疑惑, 相互の対立と不和を生み (A II, S II), Jupiter による第2の *tromperie* としての *Alcmene* に対する和解への努力 (A II, S VI) を経て *Amphitryon* の不安と苦悩が *monologue* によって示され (A III, S I), つぎに *Mercure* と *Amphitryon* の対立 (A III, S II) によって *Amphitryon* の怒りをかき立てて, その苦悩を深め (A III, S III), さらに疑惑解決への *Amphitryon* の決意 (A III, S IV) が Jupiter と *Amphitryon* との対決に進み (A III, S V), その対決が最高

潮に達する段階 (A III, S VII) の後に、突然 Mercure の告知 (A III, S IX) によって dénouement (S X) がおとずれる。

dénouement においては Jupiter 自身の口から Alcmene の Amphitryon に対する貞節の確認、Amphitryon 一家の将来における繁栄の約束と予言がなされる。

この劇最大の特異点、興味の焦点は trompeur と trompé が、外観、内容ともに同一の、2つの個体という形をとる人物の間において、継起的、時間的にではなく、共時的、空間的に現われるという点である。

好色でいたずら好きの異教の神々の神人合体から生ずるこうした反物理的な現象を前にしての反応も、Sosie と Amphitryon ではいちじるしいコントラストを形成する。

Sosie の心に生じた驚愕と恐怖とは内部分裂の混乱をひき起こし、この道化のコミックを独特の色彩でぬり上げる。こうした内部分裂は Mercure との対話の過程でまず現われる。

Et de moy je commence à douter tout de bon.

Pres de moy, par la force, il est déjà Sosie :

Il pourroit bien encor l'estre par la raison. (A I, S II)。

さらになすすべもなく舞い戻って Amphitryon に詰問される場面 (A II, S I) において最高頂に達し、Moy という強制形人称代名詞のいっそうひんぱんな反復^⑩によってそれが示される。

勇将 Amphitryon の心においては驚愕の念は怒りに変わる。Sosie と違って自己は常に統一性と全体性を失わない。それは必然的に Jupiter との対決に向う。神は自分の方から譲歩し、最大の祝福を与えつつ昇天する。神・人の合一から生じた tromperie は神・人の離合によって消滅する。

18. George Dandin. ③

これは trompeur と trompé の関係において分類の③に属するもっとも典型的な作品である。「冷酷喜劇」といわれるゆえんである。目覚めている trompé である G・Dandin は自分が間接、直接ににぎっている証拠をしゅうとに当たる Sotenville 夫妻の前で実証しようとするが、その試みは3度と

⑩ いわゆる Répétition moliéresque についての詳細な記述は J. Scherer : Opt, Cit, P 333—356 をみられたい。特に同一ないしは類似した内容が異なった形態において示される Répétition des idées が重要。

も失敗に終わり、ついに *trompé* の境遇から脱脚できないのである。

・ Dandin による 6 つの *monologues* は最初のものを除き、浮気の発見や立証失敗の直後における Dandin の気持の総括を示し、*action* 展開途上に立てられた里程標となる。

貴族の娘と結婚したことについての後悔を示す最初の里程標 (A I, S I) は Dandin が夫婦生活のなかでおかれている境遇を一般的な形で提示する。

・ 妻の浮気の最初の発見は、偶然 Dandin の家から出てきた1人の男 (Lubin) が、自分の姿を Dandin にみられたことを気にして先手を打つて相手の口を封じようとして、相手が Dandin だと知らずにした打ち明け話によるものである (A I, S II)。Lubin は Dandin の妻 Angelique の恋人である Clitandre が雑用に使っている百姓である。

第 2 の里程標は妻の浮気を知った Dandin の無念さと、しゅうとにこの事実を訴えて事態を打解しようとする Dandin の決意を示す (A I, S III)。

しゅうと夫婦に対する Dandin の抗議は、まず Clitandre の否認により (A I, S V)、つぎに Angelique の否認によって失敗に帰する。Angelique の侍女 Claudine も Angelique を支援し、Dandin は結局 Sotenville 夫妻の命令によって Clitandre に陳謝する羽目に陥る。その間に Clitandre と Angelique の間には *quiproquo* が交わされる (以上 S VI)。

以上が *trompeurs* の側における最初の *tromperie* であり、Dandin における最初の失敗である。この *tromperie* はポーカフェースによる単純な否認から成り、部分的に *quiproquo* が混在する。

この直後におかれる第 3 の異程標 (A I, S VII) においては、Dandin のくやしさがあきらめの気持と交差して示される。しかしこの段階で Dandin はまだ希望をすててはいない。

第 2 の浮気の発見も Lubin の口からうっかり Dandin にもれる (A II, S V)。今度は Dandin 自身の目で直接 Angelique と Clitandre が家のなかで語り合っている現場が目撃される。

・ 第 4 の里程標は確証をにぎった Dandin のにがい喜びを示す (A II, S VI)。

Dandin はちょうど来合わせたしゅうと夫婦を現場に案内する (A II, S VII)。

今度こそ両親の目の前で現場をおさえられた Angelique は一瞬窮地に陥るがたちまち不死鳥のように立ち直り、しょうこりもなく自分に言い寄ってくる Clitandre をことばも荒く棒でたたき出すというにせ貞女の演技に愛

の語らいを切りかえる。Clitandre の巧みな演技の協力もあって coups de bâton は Clitandre よりも Dandin にふりかかる。Sotenville 夫妻は娘に言い寄る男の存在は認めたものの、Angelique の演技にすっかり幻惑されて娘がその夫に対して示した愛情に Dandin が感謝することを強要する (A II, S VIII)。以上が第 2 の tromperie と第 2 の失敗である。

同じく A II, S VIII にある第 5 の里程標は Dandin の味わった恥辱感、わが身の不運に対する彼のなげきを示し、立証が成功するということ神への祈願によって終わる。

第 3 の浮気の発見も Lubin のおしゃべりがきっかけとなる。女房が外に出る物音をききつけた Dandin はそっと下に降りて自分も外に出る。暗闇のなかで Dandin を Claudine と間違えた Lubin は相手が Dandin だと気付かず cocu 亭主 Dandin の悪口を言うのである (A III, S III)。Dandin はいち早く下男の Colin に Sotenville 夫妻を呼んでくるように命ずる (A III, S IV)。今回は暗闇を幸い前回よりもはっきりと Clitandre と Angelique のあいびきの現場を Dandin は目撃する (A III, S V)。Dandin は一足先に家に戻り、戸口を閉めてあとから戻った Angelique と Claudine をしめ出し絶対に家には入れまいとする。哀願が通じないとわかった Angelique は自殺をしてみると言って Dandin を威す。多少不安になった Dandin は様子を見に外へ出る。闇にまぎれてそのすきに家のなかに入った Angelique と Claudine は逆に Dandin を外へしめ出してしまう (A III, S VI)。そこへ Sotenville 夫妻がやって来る。家のなかからは Angelique と Claudine がのんだくれておそく帰って来たと Dandin に悪罵を浴せる。Dandin は窮地に陥る (A III, S VII)。

最後の里程標はたび重なる失敗に再起する気力を喪失した Dandin のあきらめと絶望を示す (A III, S VII)。

3 回にわたって行なわれる tromperie は Claudine や Clitandre の支援を受けた Angelique の巧みな演技によって構成される。しかも 3 つの tromperie は Dandin の挑戦を受けて立つという受身のものであるから常に improvisation が要求される。そして証拠をにぎって奇襲をかける trompé はそれを瞬間に受けて立つ trompeurs に常にしてやられる (このようにみると Dandin には trompeur trompé の要素もある。しかし Angelique の浮気が常に Dandin の奇襲に先行しているのだから trompeur になることはない)。冷酷であ

ろうとなかろうとこの作品の喜劇としての面白味はそこにある。全体を通じてひんぱんに用いられる *lazzi* も (A I, S II, S VI; A II, S VIII; A III, S II, S III, S IV), その舞台演技に独自の細かい動作によってこの作品の喜劇味を支える。

にもかかわらず、過去はともあれ、少なくとも現在のわれわれの目にこの作品が陰気な印象を与えるのはなぜであろうか。これまで幾度も Molière 劇に登場した何人もの暴君たち、金や権威をカサに着て異常な嫉妬や独占欲で若い女性の自由をしぼるあの *barbons* が持っていたふてぶてしさを Dandin が持っていないことがその理由の 1 つではなからうか。

まず冒頭の *monologue* において、金が目当てで彼を娘のむこにした貴族との身分違いの結婚を Dandin は深く後悔している。後悔している人間に追い打ちをかけて高い代価を支払わせるのはやはり残酷にみえるのである。

その上、Angelique を面詰する Dandin のことばにもこれまでの暴君にみられない遠慮がある。

……Je n'ignore pas qu' à cause de votre noblesse vous me tenez fort au dessous de vous, et le respect que je vous veux dire ne regarde point ma personne. J'entens parler de celui que vous devez à des nœuds aussi venerables que le sont ceux du mariage (A II, S II)。

もちろんそれは身分の違いから来るひけめである。彼は身分の違いということをも Sotenville 夫人からも露骨に示される (A I, S IV)。そのことは彼の虚栄心が受けた報いであるとしても、ここで重要なのは彼の強調している「結婚のきづな」である。これまで暴君に反旗をひるがえした *héroïnes* はみな未婚である。ところが Angelique は *nœuds* を受け入れたのである。

このことは Dandin のひかえめな態度とあいまって Angelique に対する同情を減殺する。だから彼女が、

……je ne vous l'ay point donnée de bon cœur, et vous me l'avez arrachée. M'aurez-vous avant le mariage demandé mon consentement, et si je voulois bien de vous? Vous n'avez consulté pour cela que mon pere, et ma mere, ce sont eux proprement qui vous ont épousé, et c'est pourquoy vous ferez bien de vous plaindre tousjours à eux des torts que l'on pourra vous faire. Pour moy qui ne vous ay point dit de vous marier avec moy, et que vous avez prise sans consulter mes

sentimens, je pretens n'estre point obligée à me soumettre en esclave à vos volontez,……(A II, SII)

と言っても、それはそらぞらしい身勝手な理屈としかひびかない。これまでの *héroïne* のうち 1 番 *Angelique* に近いものは *Le Mariage forcé* の *héroïne* であろう。この 2 人は少なくともわれわれの目からみてもっとも可愛気のない女である。

しかし若い彼女はまだ許せる余地が十分ある。*Dandin* が虚栄の報いを受けたことも当然としよう。だが *Dandin* が報いを受けなければならないとすれば金のために娘の青春を犠牲にした *Sotenville* 夫妻も *Dandin* と同様か、それ以上の報いを受けなければならないはずである。ところが彼らは *Angelique* が勝利者になることによって自分たちもぬくぬくと勝利者の列におさまっている。この劇が道義上もっている最大の汚点はそこにあるように思われる。

ともかく、以上のような諸要素がこの劇から明るさをうばっていることは否めない。しかしここでもう 1 度 *Dandin* に戻って冷静にみつめてみるならば、*Dandin* の言動の背後には状況のいかんによってはこれまでの *barbons* 以上に暴君となりうる可能性が数多く含まれている。そして *Dandin* が事を荒立て、つつきすぎたことも事実だ。彼はあわよくば *Angelique* と離婚して自分がもっと自由に専制君主としてふるまえる百姓女とでも改めて結婚したいそぶりをみせている。

Claudine が *Lubin* に語ったつぎのことばは *Dandin* のような場合にはもっとも適切な忠告かもしれない。

C'est la plus sotte chose du monde que de se deffier d'une femme, et de la tourmenter. La verité de l'affaire est qu'on n'y gagne rien de bon. Cela nous fait songer à mal, et ce sont souvent les marys qui avec leurs vacarmes se font eux-mêmes ce qu'ils font. (A II, SI).

結局、

……vous l'avez voulu, vous l'avez voulu, George Dandin, vous l'avez voulu……(A I, SVII).

なのである。

19. *L'Avare*. ②

若干の副次的、孤立的な *tromperies* を除き、AIV の終わり近くにまでわ

たって提示されるさまざまなエピソードはすべて主人公 Harpagon の *avarice* に焦点を合わせ、それを多面的、具体的に例示する手段として用いられている。そして A IV, S VI において提示される *tromperie* は、A IV, S VII における Harpagon の絶叫に近い有名な *monologue* を経て直ちに *reconnaissance* と併用されて *dénouement* を構成する。そしてそのような *dénouement* 自体も Harpagon の *avarice* を例示する手段として用いられるといった具合である。

dénouement に *reconnaissance* というアルカイズムを残しながらも、これまでの Molière の作品においてはこれほどまでに過度な集中が主人公の性格に向けて行なわれている作品はない。怪鳥の拡げる翼の下で日の光をさえぎられた大地のように劇の地上は Harpagon という怪物の拡げる *avarice* という翼にすっぽりとおおわれる。D・Juan のところでも言ったように、こうした *centralisation sur un personnage* についてはあとで *Le Bourgeois Gentilhomme* のところで改めて触れるつもりである。

Valere と Harpagon の娘 Elise との恋 (A I, S I), Harpagon の息子 Cleante と Mariane との恋 (A I, S II) にとって最大の *obstacle* は Harpagon の *avarice* である。Valere はつぎのように言う。

…… *et l'excès de son avarice*, et la maniere austere dont il vit avec ses Enfants, pourroient autoriser des choses plus étranges. (A I, S I)。

Cleante もつぎのように言う。

…… *et nous affranchirons de cette tyrannie où nous tient depuis si longtemps son avarice* insupportable. (A I, S II)。

自分が Mariane と結婚し、Elise は老人の Anselme と結婚させようという Harpagon の意志は *obstacle* としての Harpagon の重みをいっそう増大させる (A I, S IV)。しかもこの 2 組の結婚はすべて Harpagon の欲得ずくの計算から生まれたものである。

Cleante の下男 La Fleche があらぬ盗みの疑いを受け、身体検査のあぐく、放逐されるのも Harpagon の *avarice* から生じた猜疑心のゆえである (A I, S III)。

金に困った Cleante はブローカーの Simon 親方を介してある男から金を借りることになる。その高利貸は合わせて 2 割 5 分以上 *plus au denier quatre*

の利息を要求するほか、15,000 リーヴルの借金のうち3,000 リーヴル分は300 リーヴル位にしかならないがらくたを押しつけようとする (A II, SI)。やがてその業欲な金貸が Harpagon であることがわかり、父子は互にのしり合う (A II, SI)。

Harpagon に Mariane を世話している Frosine ばあさんはこの機会に Harpagon に取り入って彼から金を引き出そうとするが、Frosine のたくみな仲人口ににこにこしていた Harpagon は Frosine が借金を申し込むやいなや態度を一変、渋面を作って一切それに答えない (A II, SIV, SV)。

Mariane と Anselme を招いて食事をする事になった Harpagon は料理人の Jacques 親方にその準備を言いつけるが、客がほとんど手をつけなくてもすぐに満腹になるような材料 *ces choses dont on ne mangle gueres, et qui rassasient d'abord*；を用い、皿数も少なくしてできるだけ費用を節約するように命ずる。料理人は再三抗議するが Harpagon は受けつけない。表面上 Harpagon の意をむかえる態度をとっている Valere と Jacques 親方とが対立する。給士にでる従僕の La Merluche や Brindavoine にも Harpagon は酒には水をたくさん割っておき、客が再三要求したときだけつぐように命ずる (A III, SI)。

これらはすべて Harpagon の業欲さや猜疑心を示す逸話である。

この過程でいくつかの *tromperies* が行なわれる。まず A I, SV では Elise と Anselme との結婚についての意見を求められた Valere は表面的には Harpagon の意見に同調する態度をみせ、結果的に Elise を説得する役目を引受けることになるが、Valere は巧みに Elise を説得するようにみせかけて新しい事態に対処する今後の方策を二人で協議する。

Frosine に連れられて Harpagon のところへあいさつに来た Mariane は Elise や Cleante にもひき合わされ、自分が好意を持っていた青年が Harpagon の息子であることを知って驚きもするが、2人は早速 *quiproquo* を用いて互の気持を確かめ合う (A III, SVII)。

さらに Cleante は2つのいたずらを思いついて Harpagon を困らせる。まず彼は Mariane にお茶も出さない Harpagon の裏をかいて彼女のために支那ミカン、甘いレモン、ジャムなどを大皿3つ4つに用意する。さらに Harpagon の指にはまっていたダイヤの指環をとって父からの贈り物だといって躊躇する Mariane の指に無理にはめてしまう。ここで Harpagon の困

惑は頂点に達する（以上も A III, S VII）。

これらの場合には *trompeurs* の Valere や Cleante に対して Harpagon が *trompé* の立場に立つ。ところが A IV, S III においては、Cleante と Harpagon の立場が逆転し、後者が *trompeur* に、前者が *trompé* になる。Frosine や Mariane と親しげに話している Cleante の様子に疑いをもちた Harpagon が Cleante を呼んで本当にその気があるなら自分は年をとっているから Mariane との結婚を取りやめて彼女を Cleante にゆずろうと提案する。そのわなにかかった Cleante は Mariane との間柄をすっかり Harpagon にしゃべってしまう。かくしてこの父子の対立は決定的な段階をむかえる（以上 A IV, S II）。

これらの *tromperies* はそれぞれ Harpagon の性格、その *avarice* の諸相、その性格が持っている案外な盲点、目的のために手段をえらばぬ狡猾さと強引さなどを示す補助手段であって、*action* の展開の上からみて断続的で発展性がなく、孤立した *comique de situation* を提供するにすぎない。最後のものは Cleante と Mariane の仲を Harpagon にわからせ、父子の間が決定的に断絶して、Cleante が窮地に追いこまれる点で、多少の発展性はあるが、それ以上には出ない。このことが原因で La Fleche が金を盗んだわけではない。La Fleche 自身

J'ay guigné cecy tout le jour. (A IV, S VI)

と述べている。

発展性のある2つの *tromperies* のうち第1のものは、A IV, S VI で *tromperie* の担い手である La Fleche 自身の口から報告される。彼は Harpagon がつばに入れて庭に隠しておいた 10,000 エキューを持ち去って Cleante のところへ持って来るのである。そこで用いられる *tromperie* は盗みという単純なものである。この盗みの動機にはあらぬ疑いで身体検査をされて放逐されたことに対する復讐も含まれている。*trompé* となった Harpagon は金を求めて狂ったように絶叫する (A IV, S VII)。

やがて警部を呼んで来て訊問が始まる。まず Jacques が取りしらべられる。Valere に恨みをいだいている彼は Valere を犯人に仕立てる。これが発展性のある第2の *tromperie* である (A V, S II)。ここで *trompeur* となった Jacques はすべてが明らかになったあかつきに人を故意に罪に陥れた報いとして警部の代書料を支払わされる羽目になり、いわゆる *trompeur*

trompé となる (A V, S VI)。

Jacques の讒訴がきっかけで、Valere は二重の意味で trompé となる。彼は Jacques によってあらぬ罪を着せられたばかりでなく、まだ盗みのことを知らなかったために、Harpagon の訊問を Elise との仲がばれたものと早合点して 2 人の恋の一部始終を白状してしまう。Harpagon と Valere との間には当事者にとって無意識な quiproquo が展開される。Harpagon の落胆はいっそう強まる (以上 A V, S III)。しかし盗みの疑いはいっこうに晴れない。

やがて Anselme の登場とともに Valere の無罪の主張は reconnaissance につながって行く。Anselme は行方知らずになっていた Valere の父親で Mariane は Valere の妹であることが判明する。金をそっくり持ち帰った Cleante から Harpagon は Mariane との結婚をえらぶか金をえらぶかの二者択一をせまられ、金の方をえらぶことになる。そして二組の結婚に要する費用や自分の礼服まで Anselme に負担させる (以上 A V, S V, S VI)。

このような性格喜劇に raisonneur が現われないのはなぜであろう。そのことは Harpagon が周囲のだれからも孤立していることを表わしているのであって、彼の孤独を強調するために raisonneurs の不在は不可欠な条件なのである。そしてその点でこの作品だけが唯一の例外的存在となる。

20. Le Tartuffe ou L'imposteur. ^④/_②

この劇における trompeur と trompé の関係は Tartuffe 対 Orgon ならびに M^{me} Pernelle においては分類②に属し、Tartuffe 対 Elmire, Cleante, Damis, Mariane, Valere, Dorine, との関係と、dénouement からみた action 全体としては分類の④に属し、Tartuffe は典型的な trompeur trompé となる。

この劇全体は 4 つの部分にわけられる。

第 1 の部分は一番長く、M^{me} Pernelle を除く一家中の非難と心配の的となっている主人 Orgon の crédulité やその常規を逸した Tartuffe への心酔ぶりと Tartuffe の hypocrisie が、Mariane と Valere との結婚を破棄して Mariane と Tartuffe を結婚させようとする Orgon の恣意 (A II, S I) や、Tartuffe の Elmire への求愛 (A III, S III) を中心に盛り上がって行く部分で、A I から A III の S III まで含む。この部分には tromperie は現われない。

第2の部分は、Orgon の妻 Elmire に対する Tartuffe の求愛を小部屋で目撃していた Orgon の息子 Damis の怒り (A III, SIV) で始まる。Damis は Elmire のとめるのもきかず Orgon にその事実を訴えるが (A III, SV), 逆に聖者を誹謗するといって Orgon の怒りを買って放逐され (A III, SVI), Orgon は Tartuffe の受けた屈辱をわび、彼を慰めるために Tartuffe への財産贈与を決意する。この部分は A IV, SI における Cleante と Tartuffe との対決の場面で終わる。この第2の部分では Orgon の *crédulité* が Tartuffe にとって有利な2つの現実的成果を生み、Tartuffe の *hypocrisie* がますます明らかになる。

ここには Tartuffe による2つの *tromperies* が現われる。1つは Damis の怒りを前にしての Tartuffe の殊勝な、つつまじやかな態度であって (A III, SVI), Orgon はそれにころりと参って *donation* の決意までするようになる。もう1つの *tromperie* は Cleante との対決の場に現われる。その *tromperie* は、世話になっている家の息子を放逐させたり、その息子が受けるべき財産を手に入れてしまうことが神の道に反しないかという Cleante の追求に対してあくまでも Ciel を楯にとる Tartuffe の弁明、遁辞から成り立っている。もちろん Cleante は一步も退かずますます鋭く Tartuffe の矛盾を追求し、ついに Tartuffe はお祈りの時間だからという口実を設けて退散する。A IV, SI は A III, SVI, SVII とコントラストを形成し、Orgon の *crédulité* と Cleante の *incrédulité* を対照的に示す。

第3の部分は反 Tartuffe 派の *tromperie* の決意、準備、実行を示す。この部分は侍女の Dorine が Tartuffe への挑戦を皆に促すところから始まる (A IV, SII)。Mariane に対して再度 Tartuffe との結婚を強要しに来た Orgon を前に、Elmire はついに Tartuffe の化けの皮をはぐ *tromperie* を自ら行なう決意をし (A IV, SIII), Orgon によくそれを承知させて準備にとりかかる (A IV, SIV)。Elmire に呼ばれた Tartuffe は机の下に Orgon が隠れているとも知らず、Elmire の巧みな誘いに乗ってその好色な素顔を存分にみせる (A IV, SV)。Tartuffe の正体をみせつけられた Orgon はあわてて飛び出し (A IV, SVI), Tartuffe を追放するが、Tartuffe の方は逆に Orgon に対して開きなおった態度をみせる (A IV, SVII)。

第4の部分は A IV, SVIII から最後 (A V, SVII) までを含み、そこにおいては *péripétie* と *dénouement* が示される。*péripétie* とは Tartuffe

側の最終的な *tromperie* であり、Orgon 1 家の追放、家の明け渡しと、Orgon の投獄という 2 つの要素から成っている。前者は *donation* の当然の帰結であるが、後者は *péripétie* の部分特に A V, S I で新たに加えられた要素で、国外に政治亡命をした Orgon の友人が Orgon に委託していた秘密文書の保管を Tartuffe が Orgon からゆだねられていたことに帰因するものである。Tartuffe は Orgon の家から追放された際にその文書を持ち出して政治犯として Orgon を国王に訴えるのである。この新要素は Tartuffe の悪辣さを強調する手段としての効果は認められるとしても、王の命令という安易な *Deus ex machina* から成る *dénouement* とともにこの劇の欠点の 1 つである。

この劇の第 1 の特徴は *tromperie* の出現が後半になってから現われる点であるが、そのことはこの劇の性格喜劇という要素と無関係ではない。すでに *Le Misanthrope* や *L'Avare* でみたように性格喜劇は何らかの形で *tromperie* を後退させ、*trompeur* と *trompé* の対立から生ずるコミックを減少させる。そのことはいずれ *Les Femmes savantes* においても明らかになるであろう。

この劇の第 2 の特徴は侍女 *Dorine* の活躍である。*Suivante* が目ざましい活躍をする例はこれまでもいくつかみられたが (*L'Amour Medecin* の *Lysette* や *G.Dandin* の *Claudine*)、この劇ではいっそう活躍の幅を拡げ、*raisonneur* の域にまで達し、その登場場面は A I, S I, S II, S III, S IV; A II, S II, S III, S IV, A III, S I; S II, A IV, S II, S III, A V, S III, S IV, S V, S VI にわたり、*Suivante* から *Servante* へと身分は変わるが、*Martine* (*Les Femmes Savantes*) や *Nicole* (*Le Bourgeois Gentilhomme*) や *Toinette* (*Le Malade imaginaire*) を予告する。

さらに第 3 の特徴は前記 *Dorine* を含めて、*Cleante*, *Elmire* という 3 人の *raisonneurs* が登場し、その役割、比重が増大することである。そして *Elmire* においては *intrigue* の中心に身を投じ、*Tartuffe* のそれに対抗して *tromperie* の主要な担い手となるまでに成長する。なお *Cleante* の登場場面は A I, S I, S II, S III, S IV, S V; A IV, S I, S III; A V, S I, S II, S III, S IV, S V, S VI にわたり、劇の初めと終りの部分にひんばんに登場するという意味で、従来の *raisonneurs* の型を踏習している。*Elmire* は *Dorine* とともにその型を破り、A I, S I, S III; A III, S III, S IV, S V; A

-V, S II, S III, S IV, S V, S VI, S VII, S VIII; A V, S III, S IV, S V, S VI に登場する。

21. Monsieur de Pourceaugnac. ②

この劇は全体が *tromperie* そのものだと言っても過言ではない。冒頭のシーンで青年 Eraste は恋人の Julie に向ってつぎのように言っている。

……et déjà nous avons préparé un bon nombre de Batteries pour renverser ce dessein ridicule. (A I, S I)。

Oüy, belle Julie, nous avons dressé pour cela quantité de Machines,……

……c'est assez de vous dire que nous avons en mains divers stratagèmes tous prêts à produire dans l'occasion, et que l'ingénieuse Nerine et l'adroit Sbrigani entreprennent l'affaire. (A I, S I)。

これで Eraste, Julie, Nerine, Sbrigani という4人の主な *trompeurs* がすべて出揃う。

Julie の父親 Oronte は娘の恋人 Eraste の存在を無視して片田舎の町 Limousin の弁護士で田舎貴族の Pourceaugnac (*pourceau*=porc, cochon) 氏に娘を片付けようとする。この計画を挫折させるために前記4人の *trompeurs* は策略のわなをかまえて田舎紳士の到来を今やおそしと待ちかまえているのである。

Eraste, Julie, Sbrigani, Nerine 対 Pourceaugnac, Oronte という *trompeurs* と *trompés* の対立も青春対老人の対立、後者の恣意に対する前者の勝利を端的に示すものである。

Pourceaugnac がほうほうの態で逃げ出し、Oronte が心から喜んで Eraste と Julie の結婚を承諾するまでに *trompeurs* たちが用いた *tromperies* は8つに大別される。

第1の *tromperie* は Sbrigani と Eraste が Pourceaugnac に接近して親交を結ぶためのものである (A I, S III, S IV)。Sbrigani は Pourceaugnac のこっけいな服装に目をうばわれた物見高いヤジ馬たちの好奇のまなざしから彼らを追い払って Pourceaugnac を救い出す (S III)。そのあとで Eraste が彼ら2人の前に現われ、強引に自分を Limousin 以来の Pourceaugnac の知己にしよう。そして友人の当然の義務であると称して彼を自分の家

に泊めることにする (SIV)。

第2の *tromperie* は医者に対するパロディーをその手段として用いる。Eraste は前もって親類に気の触れた男が 1 人いるから診察を頼みたいと医者に言っている。その医者は薬剤師の言によると, *un Homme qui sçait à la Medecine à fond* で、患者が死にかけているときでも古代の規則を少しも変えず、大学の許可した薬以外のものを用いる位ならば病人をなおさない方がよいと思い込んでいる御仁である。Sbrigani の誘導で Pourceaugnac は Eraste の待ちかまえている医者のところへ連れて来られる。Eraste は急用ができたからと言ってあとを医者にまかせて立ち去る。Pourceaugnac は最初のうち医者を Eraste の給仕頭であると思ひ込む (AI, SVII)。

その *tromperie* の結果はつぎのようになる。

Pourceaugnac を診察した医者は彼を *mélancolie hypocondriaque* であると診断し、その療法として, *purgation* と *saignée* をすすめる。Pourceaugnac が事態をさとして抵抗すればするほど医者はますます彼を病人だと思ひ込む (AI, SVIII)。Pourceaugnac のなげきと怒り (AI, SIX) のあとに、彼を慰めるダンスと音楽が入る (AI, SX)。そして薬剤師が灌腸器を持ち、踊り手や歌い手といっしょになって、逃げまどう彼を追いかける (AI, SXI)。医者の方も Pourceaugnac に逃げられては 50 ピストルふいになるので是が非でも彼を探すつもりである。Sbrigani が医者を側面からたきつける (AII, SI)。医者は Oronte の家にまで出掛け、Pourceaugnac は気がいだから結婚の計画はとりやめた方がよいと忠告する。そしてどうしても Pourceaugnac をつかまえたいと言う。つかまらなければそれは Oronte のせいであるし、是が非でも患者が欲しいから、つかまらないときには Oronte を患者にするとまで言い出す (AII, SII)。

ついで第3の *tromperie* が行なわれる。その内容は Sbrigani が Oronte と Pourceaugnac の双方に相互不信をひき起こす話を吹きこむことである。まず Sbrigani はフラマンの商人に化けて Oronte に接触し、第3者のうわさ話をする形で、それとなく Pourceaugnac が悪いたくらみを持って Oronte との接触をはかっていること、すなわち商売上の借金を払うために Julie の持参金を当てにしているのだということを吹きこむ (AII, SIII)。そのあとで Sbrigani はほうほうの態で医者のもとから逃げ出して来た Pourceaugnac を待ちうけ、Oronte の不純な意図、すなわち Julie が本当はコケティッシュ

な娘で、どうにも親の手にはおえないから Pourceagnac に押しつけようとしているのだと吹きこむ (A II, S IV)。

この tromperie は早速効を奏して、その後に出会った 2 人は相互不信をむき出しにしたあいさつをする (A II, S V)。そこへ Julie も現われ、かねて打ち合わせの通り Pourceagnac に対してコケティッシュにふるまう。一方 Oronte の方は Pourceagnac の病気のことや、商売上の借金のことを持ち出して彼をせめる。Pourceagnac は突然のぬれぎぬにあぜんとする (A II, S IV)。

2 つのにせ証言から成る第 4 の tromperie は Pourceagnac に重婚の罪を着せるための芝居である。trompeurs の仲間の 1 人 Lucette がガスコン女に変装して現われ、Pourceagnac は彼女の夫で、7 年前まるめこまれて結婚したものの、その後棄てられてしまったと証言する (A II, S VII)。ついで Nerine がピカルディー女に変装して現われ、4 年前に Pourceagnac と結婚したのに棄てられてしまったとわめく。そして 2 人の女は Pourceagnac との間にもうけた子供までつきつけて彼を責める (A II, S IX)。

Sbrigani はとんだぬれぎぬを着せられてなげきかつ怒る Pourceagnac をなだめ、適当におだてながらつぎの tromperie へと彼を導いて行く。Pourceagnac は法律用語を使いながら彼女たちの訴えに対抗する処置をとりたいたいと語る。そこで Sbrigani は早速彼を弁護士のところへ連れて行くことにする (A II, S X)。2 人の弁護士は重婚は重罪であって絞首刑になると Pourceagnac をおどす (A II, S XI)。これが第 5 の tromperie である。

そこで Sbrigani は、Pourceagnac に女装をして逃亡するようにすすめる。これが第 6 の tromperie である。そのことは récit の形で Sbrigani から Eraste に語られる (A III, S I)。さらに Sbrigani は追いうちをかけて、この国の人間はリムーザン人を大変憎んでいるから絞首首になればこおどりして喜ぶであろうと Pourceagnac をおどし、女装をして逃亡する方法を事細かくコーチする (A III, S II)。

女装をした結果はつぎのようになる。

まず 2 人の スイス人 が現われて絞首首を見に行かないかと Pourceagnac を誘う。そしてそのうちの 1 人は添寝がしたいと Pourceagnac に言い寄る。2 人は Pourceagnac の取り合いを始める (A III, S III)。警部がやって来て急場を救うが、Pourceagnac の変装を見破って彼を投獄しようとする

(A III, S IV)。そこへ Sbrigani が現われて仲に入る。彼は Pourceaugnac に金を出させ、それを警部ににぎらせて、いわば賄賂を使って Pourceaugnac の危機を救う。そして逃亡の処置一切を警部にゆだねる (A III, S V)。これが第 7 の *tromperie* である。

こうして邪魔物の Pourceaugnac を追い出すことに成功した以上、残るのは如何にして Eraste と Julie との結婚を Oronte に承諾させるかということだけである。そのことを目的として第 8 の *tromperie* が企てられ、それが *dénouement* を導く。

Sbrigani は Oronte のいるのに気付かぬふりをして、わざと彼にきこえるように Oronte に対する同情の気持を口に出す。Sbrigani の話を聞きとがめた Oronte はその理由を尋ねる。そこで Sbrigani は Pourceaugnac が Julie を連れ去ったと告げる。Oronte は驚きあわてる (A III, S VI)。そこへ Eraste が Julie を伴って現われる。しかも Oronte を尊敬しているからそうしたのだと付け加える。Oronte は Eraste の行為や心根にすっかり感激して Julie を彼に与えることにする。そして祝いの *divertissement* が始まる (A III, S VII)。

以上のようにこの劇で用いられる *tromperie* は第 1 のものを除き、すべて Pourceaugnac に対する誣告から成り立っているものであるから、この喜劇は「誣告の喜劇」と名付けることができるであろう。そして *trompés* は相手の意図に全く気付かず、*trompeurs* の意のままに翻弄されるのであるから、この作品は分類の②に属する。

22. Les Amans magnifiques. ^②_④

宮廷風の機智に富んだ対話が魅力となっているこの *comédie-ballet* においては *tromperie* は *péripétie* を形成し (A IV, S II, S III), *dénouement* (A V, S I, S II) を導く役割を果たすにすぎない。

將軍の Sostrate は王女の Eriphile を愛している。Eriphile も Sostrate を愛している。しかし 2 人とも身分の違いにさまたげられて自分の気持を表面に出すことはできない。しかし 2 人はそれぞれ Eriphile の側近の道化である Clitidas の巧みな誘導によって自分の気持を彼の前に告白してしまう (A I, S I; A II, S I)。

一方 Eriphile には 2 人の求婚者 Iphicrate と Timocles がいて、2 人ともいまやおそしと王女の返事を待っている。しかし 2 人の求婚者のいずれとの

結婚にも気乗り薄な王女はあいまいな態度をとり続け、はっきりした返事をしおっている。仲に入って困り果てた王妃は Sostrate に姫の気持を確かめてくれるように依頼する。Sostrate は困惑するが引き受けざるをえなくなる (A I, S II)。2 人の求婚者は Sostrate には公平な態度で事に当たるように要望するが (A I, S III), かげに廻ってはそれぞれ Clitidas に自分の味方をしてくれるように懇請する。Clitidas は 2 人のそれぞれに都合のよい返事をしてその場はお茶にごす (A II, S IV)。

Sostrate は仕方なく Eriphile のもとへ赴き、王女の気持を確かめようとするがはかばかしい返答は得られず、逆に王女から彼自身の判断や好みをきかれて窮地に立つ (A II, S II)。

その後 Eriphile は王妃 Aristione や 2 人の求婚者を前に、選択をひきのばしているのは、2 人のうちの 1 人を選ぶことがは他の 1 人にとって恩知らずになるからだと言うが、選択は王女の心にまかされているのだから 2 人の求婚者はそのどちらが選ばれても不平は言わないことにしていると Aristione から反論される。そこで今度は愛情は間違えやすいという理由を持ち出し、結局いずれの求婚者を選ぶかの判断が Sostrate にゆだねられる。

しかし Sostrate がその役目をどうしても引き受けないので、占星学者の Anaxarque が星占いによって姫の相手の選択を行なうように提案する。合理的な Sostrate は占星術のあいまいさについてその提案に反対するが、Aristione は Anaxarque の提案を受け入れてしまう。Anaxarque の提案は彼によって行なわれる *tromperie* の最初の現われである (以上 A III, S I)。

その後洞窟の近くを散歩中の Aristione と Eriphile の前に女神 Venus が姿をみせ

Et pense à donner ta Fille

A qui sauvera tes jours. (A IV, S II)。

という宣託を下す。しかしこの Venus の出現は Anaxarque によって巧妙に仕組まれた *Deus ex machina* であることがやがて A IV, S III における Anaxarque とその息子 Cleon との対話を通して明らかになる。そして同時に贈り物の多寡や約束の内容によって彼が Timocles ではなく Iphicrate の味方についたことも明らかになる。そしていずれ Aristione を散歩中におそう暴漢が現われ、それを Iphicrate が撃退する手筈になっていることが示される。

このように Anaxarque による *tromperie* は3つの要素から構成される。
① 星占いをむこえらびの基礎にさせること、② *Deus ex machina* である Venus の宣託、③ 宣託を現実のものとするための芝居。

他方、A IV, S IV において Soscrate と Eriphile とは互に自分の気持を告白するが、身分の相違は2人をそれ以上に接近させることができない。

ところがやがて Clitidas の Eriphile への報告によって、先の Venus の宣託に基づき王女のむこが Sostrate に決まったことが告げられる (A V, S I)。

Anaxarque によって仕組まれた *tromperie* は運命の偶然から全く裏目に出てしまったのである。Anaxarque や Iphicrate が事を起こす前にいのししが Aristione 一行の前に現われその急場を Soscrate が救うことになったのである。

Eriphile はもちろん心から喜んでその選択を受け入れる。Soscrate も夢ではないかと喜ぶ。

やがて Eriphile の *Confidente* である Cleonice の報告によって、Anaxarque に対して爆発した2人の王子の不満や怒りから Anaxarque の行なった *tromperie* がすっかり露見してしまったことが明らかになる。2人の王子は Aristione のところへ不平を言いに来て、最後には脅迫めいたことを口にするが、Aristione に軽くあしらわれてしまう。

この劇にみられる *tromperie* では、*trompés* になる Aristione, Eriphile, Soscrate ならびに Timocles は、*tromperie* が最後に自壊作用を起こすまでそれに全く気付かずにいるのであるから、その点でこの作品は分類の②に属するが、他方 Anaxarque や Iphicrate という2人の *trompeurs* は運命の偶然によって計画の裏をかかれて *trompeurs trompés* となるのであるから、その点からみればこの作品は分類の④に属し、全体としては②と④が並置された形になっている。

23. *Le Bourgeois Gentilhomme*. ①, ②

A V, S VI, すなわち最後の場面で Covielle は M^{me} Jourdain に Mamamouchi 授爵式の真意を説明してつぎのように言う。

Ne voyez-vous bien que tout cecy n'est fait que *pour nous ajuster aux visions de vostre Mari*, que nous l'abusons sous ce déguisement, et que c'est Cleonte luy-mesme qui est le Fils du Grand Turc?

この *pour nous ajuster aux visions de vostre Mari* ということばは *trom-*

peur と trompé の関係におけるこの劇の本質を見事についている。

この劇全体を通じて二重にも三重にも trompé となる Jourdain 氏において真の trompeur となるものは彼の内面に巣くって猛威をふるスノビズムである。それは Orgon や Harpagon の情念の場合と同じく Répétition の手法によって端的に示される。

Mon Tailleur m'a dit que *les Gens de Qualité* estoient comme cela le matin (A I, S II)。

Est-ce que *les Gens de Qualité* aprennent ainsi la Musique? (A I, S II)。

Est-ce que *les Gens de Qualité* en ont? (A II, S I)。

Les personnes de Qualité portent les fleurs en bas? (A II, S V)。

かくしてこの劇は trompeur と trompé の関係において分類の①に属する。しかしそうした全体のわくの内部で展開される2つの tromperies においては分類の②に属する。しかも Jourdain 氏は最後までだまされ続けるのである。

Je la (Nicole) donne au Truchement; et ma Femme, à qui la voudra (A V, S VI)。

という徹底ぶりである。

この劇は6つの部分にわけて考えることができる。

① Jourdain 氏のスノビズムを紹介する部分 (A I, S I~II, A II, S I~S V)。

② 下女の Nicole や M^{me} Jourdain によって彼のスノビズムが冷笑、批判、非難され、Jourdain 氏がそれに対してこっけいな反論を展開する部分 (A III, S II, S III)。

③ Dorante による tromperie の部分。この部分はいったん別の要素によって中断したのち再び登場する (A III, S IV~S VI, と S XIV~S XVI, A IV, S I, S II)。

④ 2組の恋人、Cleonte と Lucile ならびに Covielle と Nicole のいさかいと和解の場面 (A III, S IV~S X)。

⑤ Cleonte が Jourdain 氏に対して正式に Lucile との結婚を申し込み、Jourdain 氏がそれを拒絶する場面 (A III, S XI, S XII)。

⑥ Covielle による tromperie の場面。この部分も決意の場面のあとで一度③の介入によって中断された後に再登場する (A III, S XIII と A IV, S III, S IV, S V; A V, S I, S II, S III)。

①の部分で活躍する4人の教師のうち *Maistre de Musique* と *Maistre à Dancer* は比較的まともであるが、*Maistre d'Armes* と *Maistre de Philosophie* は自らの職業のパロディを自ら演ずる人物である。

Maistre d'Armes の教えるものは *Epée de tierce* と *Epée de quatre*, それに *démonstration* を伴ったつぎのような教えである。

……il est impossible que vous receviez, si vous sçavez détourner l'Epée de vostre ennemy de la ligne de vostre corps; ce qui ne dépend seulement que d'un petit mouvement du poignet ou en dedans ou en dehors. (A II, S II)。

Maistre de Philosophie は *Sénèque* を引き合いに出した末に

……et la grande réponse qu'on doit faire aux outrages, c'est la modération, et la patience. (A II, S III) とさとりすますが、*Maistre d'Armes* の尊大さをきっかけに起こった3人の教師のけんかの仲介を頼まれると、自らそのけんかの仲間入りをしてしまうていたらくである。

Jourdain 氏の懇請もあって彼が *Jourdain* に教えたことはまず母音と子音の区別ならびにその発音の仕方である。つぎは韻文と散文の区別である。

Tout ce qui n'est point Prose, est Vers; et tout ce qui n'est point Vers, est Prose (A II, S IV)。

この教えは *Jourdain* 氏が *M^{me} Jourdain* に語るつぎの *Répétition* によっていっそうコミックの効果を発揮することになる。

Tout ce qui est Prose n'est point Vers; et tout ce qui n'est point Vers n'est point Prose (A III, S III)。

あるテキストの編者が間違えたようにイタリックの部分は決してミス・プリントではない。

つぎに彼は *Jourdain* 氏の書いた恋文の添削を行なうが、その添削たるや *Jourdain* 氏の例文の語順を可能なかぎり変えたものにすぎず、結局のところ *Jourdain* 氏の例文を最良のものとして認めることになる。

このような彼らは自らの意識においては *trompeurs* ではない。この部分で活躍する人物のうち *trompeur* の要素を持っているのは *Maistre Tailleur* だけである。彼は *Jourdain* 氏の服地の一部を着服してちゃかり自分の服を作っているし、また次第にその度合を増して行く尊称 (*Mon Gentilhomme*, *Monseigneur*) を *Jourdain* 氏にたてまつって、弟子の小僧に *Jourdain* 氏

が与えるチップの額をはずませるのである。

③において登場する Dorante の *tromperie* においても Jourdain 氏のスノビズムがとことん利用される。伯爵 Dorante は Jourdain 氏を親友扱いにして、感激している Jourdain 氏からつぎつぎと金を借り、それをいったん返すようなふりをしてさらに借金を重ねる (A III, SIV)。

M^{me} Jourdain のことばを借りれば

Il le grate par où il se demange. (A III, SIV)。

ということになる。

さらに Dorante は Jourdain 氏が思いを寄せる侯爵夫人との仲を取り持ち、彼女にダイヤの指環を贈らせたり、会食に招かせたりする。ところがこの侯爵夫人は、Dorante 自身が結婚したいと考えている若い未亡人の Dorine であることがやがて A III, S XV における 2 人の対話で明らかになる。Dorante は Jourdain から多額の金 (1 万 8 千フラン) やダイヤの指環までせしめて自分の恋人のために使っていたのである。

Dorine は Dorante との結婚に慎重で、しきりに Dorante が彼女のためにしてくれる浪費を心配するが、ついに A V, S II において彼の無駄使いをやめさせるという口実で彼との結婚を承諾する。

Dorante に伴われて彼から贈られたダイヤをして Jourdain 邸に現われた Dorine にダイヤの本当の贈り主がばれないようにと先手を打った Dorante は Jourdain に向って、

……et pour agir en galant homme, il faut que vous fassiez comme si ce n'estoit pas vous qui luy eussiez fait ce présent. (A III, S XVI)

と耳打ちして Jourdain の口を封ずる。

Dorante の *tromperie* を知らない Dorine はもちろん彼の共犯者ではない。

Jourdain は侯爵夫人との歓談を心行くまで楽しむために M^{me} Jourdain と下女の Nicole を妹の家に行かせようとするが、Nicole に立ち聞きさせて (A III, S VI) Jourdain の計画を知っていた夫人は会食の最中に現場へ乗り込む (A IV, S II)。そして彼ら 3 人に皮肉と非難をあびせる。Dorante は自分のために Jourdain 氏が催してくれた会食であると弁明する。Jourdain 氏は夫人の無礼を怒り、夫人の剣幕におどろいて退場する 2 人を懸命にひきとめる (A IV, S II)。もちろん Dorante におどらされた上のことであるが、

ここで Jourdain 氏は珍らしく *trompeur* の役割を果しそうになるものの、それはものの見事に失敗する。

結局、最初の *tromperie* の担い手である Dorante の存在には一貫性がなく、全体として大変中途半端で、しかも終わりの方ではかなりその行動は不自然なものになっている。なぜなら A IV, S II で Mme Jourdain に追い払われて退場したあと再び A V, S II に登場したときには Covielle の *tromperie* に加担して Cleonte と Lucile の恋に自分も協力するという役割を果すからである。

Dorante はどこで Covielle の計画を知ったのか。利己的な Dorante に他人の恋のためにひとはだぬぐような役割をさせる必要がどこにあったのか？ 作者はなぜ会食の場の最後で彼を *trompeur trompé* として終わらせなかったのか。たとえそうしたとしても、その *tromperie* によって Jourdain 氏のスノビズムを諷刺するという本来の役割が減少するわけではない。*trompé* を Jourdain 氏 1 人にしぼるための処置だとしてもあまりうまいやり方であるとはいえない。

⑥の部分进行形成し、Covielle によって行なわれる *tromperie* は、彼の主人 Cleonte が Jourdain 氏に対して正式にその娘 Lucile との結婚を申し出たところ、Cleonte が貴族ではないこと、自分は貴族のむこを持ちたいこと、そのために Lucile を Dorante と結婚させたいと考えていること、以上のような理由でその申し出が拒否された (A III, S XI, S XII) 直後に決意され (A III, S XIII), A IV, S III 以下 S V までと A V の全体がその *tromperie* に当てられ、さらにそれがそのまま *dénouement* を形成する。

Covielle は Cleonte をトルコの王子に仕立て、自分はその家臣になりすまし、トルコ王子が Lucile を見染めて求婚に来るという口実で Jourdain 氏の邸に乗り込む。Jourdain はもちろん宇頂天になってその結婚に賛意を表し、王子の使者 Covielle には下女の Nicole をめてわせることにする。Jourdain 氏には Mamamouchi の位が授けられ、その授爵式が盛大に行なわれる。

Mme Jourdain や Lucile は Covielle の策略を知らなかったために一時的に *trompées* となるが、やがて Cleonte と Lucile を無事に結婚させるために Covielle が仕組んだ芝居だとわかって安堵しかつ協力する。

Covielle の *tromperie* も Jourdain 氏のスノビズムを利用して行なわれ

るものである。したがって Dorante の *tromperie* といい、Covielle のそれ
 といい、2 つとも *parvenu* としての Jourdain 氏の野心のこっけいさを強
 調するための手段として用いられるものであって、すべての手段がその一点
 に集中される方式をとっている。

D・Juan や L'Avare のところすでに触れたこのようないわゆる *centralisation sur un seul personnage* について G・Attinger はそれを *type* の
 属性である *absence d'une psychologie développée* からの帰結であると
 している。^⑮ J・Scherer は Molière 劇の特徴としていわゆる *pièce à vedette*
 の存続を指摘しているが、^⑯ *commedia dell'arte* の影響もさることながら、
 こうした特徴は座長兼俳優兼作者であった Molière の特別な立場と深く関
 連している事柄であろう。

かつて L'Abbé d'Aubignac は喜劇の *dénouement* に関して

Les Comédies ont presque toujours cette fin heureuse comme toutes
 celles de Terence et la plupart de celles de Plaute ; ou bien elles se
 ferment par quelques bouffonneries, comme le *Stichus* et quelques
 autres du même Poète ;

と述べたが、^⑰ *mamamouchi* 授爵式という *bouffonnerie* のなかで 3 組の恋
 人がめでたく結婚にゴールインするこの劇の *dénouement* は d'Aubignac の
 指摘した 2 つの要素を同時に兼ねそなえている典型的な例だと言え るであ
 ろう。

Jourdain 氏のこっけいなスノビズムをあるいは冷笑し、あるいは批判し、
 あるいは非難する M^{me} Jourdain と下女の Nicole とは *raisonneurs* の役
 割を果たしている面もあるが、Nicole の活躍するのは A III, S II から SX
 までであり、また M^{me} Jourdain は Covielle によって行なわれた *tromperie*
 を知らず、当初は授爵式の騒ぎやトルコ王子と Lucile との結婚にも
 断固反対を表明するほどであって、*raisonneurs* としては 2 人とも中途半端

⑮ G・Attinger : *L'Esprit de la Commedia dell'arte dans le Théâtre français*, 1950.

⑯ J・Scherer : *Opt. Cit.*

⑰ L'Abbé d'Aubignac : *La Pratique du Théâtre*, 1657.
 (P. Martino 編, 1927)

な存在である。

M^{me} Jourdain の庶民性、したがって Jourdain 夫妻の出身階層はつぎの 2つの *expression populaire* によって端的に示される。1つは先ほど引用した、

Il le grate par où il se demange.

であり、もう 1つはお世辞たらたらあいさつを彼女にする Dorante に向かって言う、

J'ay la teste plus grosse que le poing, et si elle n'est pas enflée.

(A III, S V)

である。